

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Δ. מלכים ב

I. Καὶ ἠθέτησεν Μωάβ ἐν Ἰσραὴλ μετὰ τὸ ἀποθανεῖν Ἀχαάβ. ² Καὶ ἐπεσον Ὀχοζίας διὰ τοῦ δικαιοῦ τοῦ ἐν τῷ ὑπερώϊῳ αὐτοῦ τῷ ἐν Σαμαρείᾳ, καὶ ἠλθούσγησεν καὶ ἀπιστοῦσαν ἀγγέλιος, καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς· Δεῦτε, καὶ ἐπιστηθῆτε ἐν τῷ Βαάλ, μὴτὰν θεοῦ Ἀκααζῶν, εἰ ἴσθημι ἐκ τῆς ἀρθρώσεώς μου ταύτης. Καὶ ἐπορεύθησαν ἐπιστηθῆσαι δι' αὐτοῦ. ³ Καὶ ἄγγελος κυρίου ἐκάλεσεν Ἡλιοῦ τὸν Θεοβίτην, λέγων· Ἀναστὰς δεῦρο εἰς συνάντησιν τῶν ἀγγέλων Ὀχοζίου βασιλέως Σαμαρείας, καὶ λαλήσεις πρὸς αὐτούς· Εἰ παρὰ τὸ μὴ εἶναι θεὸν ἐν Ἰσραὴλ, ὅμοιος πορεύσθε ἐπιστηθῆσαι ἐν τῷ Βαάλ, μὴτὰν θεοῦ Ἀκααζῶν; Καὶ οὐκ οὕτως· ⁴ ὅτι ταῦτα λέγει κύριος· Ἡ κληρὸν ἔσθ' ἀνεβῆς ἐκεί οὐ καταβήσθ' ἀπ' αὐτῆς, ὅτι θανάτω ἀποδοθήσθ'. Καὶ ἐπορεύθη Ἡλιός, καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς.

⁵ Καὶ ἐπιστάρασαν οἱ ἄγγελοι πρὸς αὐτόν, καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς· Τί ὅτι ἐπιστάρατε; ⁶ Καὶ εἶπαν πρὸς αὐτόν· Ἀνεβῆν ἐἰς συνάντησιν ἡμῶν, καὶ εἶπε πρὸς ἡμῶν Δεῦτε, ἐπιστάρατε πρὸς τὸν βασιλέα τὸν ἀποστείλαντα ὑμᾶς, καὶ λαλήσατε πρὸς αὐτόν· Ταῦτα λέγει κύριος· Εἰ παρὰ τὸ μὴ εἶναι θεὸν ἐν Ἰσραὴλ, οὐ πορεύθ' ἐπιστηθῆσαι ἐν τῷ Βαάλ, μὴτὰν θεοῦ Ἀκααζῶν; Οὐκ οὕτως· Ἡ κληρὸν ἔσθ' ἀνεβῆς ἐκεί οὐ καταβήσθ' ἀπ' αὐτῆς, ὅτι θανάτω ἀποδοθήσθ'. ⁷ Καὶ ἐπιστάρασαν ἐπὶ ἡγίαν τῷ βασιλεὶ καθὰ ἐλάλησεν Ἡλιός. Καὶ ἐλάλησεν πρὸς αὐτούς· Τίς ἢ κύριος τοῦ ἀναβάντος εἰς συνάντησιν ὑμῶν

2. P.: (1. διὰ) ἀπὸ... (1. τῷ) τῷ... (1. Δεῦτε) Πορεύθητε. A: καὶ ἐπεροῦσθε ἐν τῷ... δι' αὐτῶν. 3. P.: (1. ἐκείν) ἑλάλιος πρὸς. A: Ἀναστῆθι καὶ πορεύθητι εἰς. 4. A† (p. κληρὸν) σου. P† (p. εἶπ) ἐν στήθ' (AP: εἶπ ἔκρη). 5. ἐπιστάρασαν. 6. P.: οὐκ. ἡμῶν. A: (1. Ἰσρ.) Ἰερουσαλήμ. AP, P†:

1. 3. Bēzēbzub. Septante: « Baal mouche ». De même Y. 3.
3. Les Septante ajoutent à la fin: « et (il n'en sera) pas ainsi ».

I. ויפתע מואב בישראל אחר מות אחאב: וישל אהזיה בעד השבכה בקליהו אשר בשמרון ונתל וישלה במלאים ויאמר אלהם לכו דרשו בקבל זבוב אלהי עקרן אחרתיה מקלה יהיה דבר אלהי עקרן קים עלה לקראת מלאכי מלה שמרון ודבר אלהם המבלי אוראלתים בישראל אתם הללים לקבל זבוב אלהי עקרן: ולכן היה המשא אשר עקרת שם לאיהרד ממנה פיר מות המות ונתל אלהי: וישדבו המלאכים אליו ויאמר אלהי מות מה היה שבתם: ויאמרו אליו איש קלה לקראתני ויאמר אלינו לכו שכבו אל המלה אשר שלח אתכם ודברתם אליו מה אמר יהיה המבלי אין אלהי: בישראל אתם שלח לקבל זבוב אלהי עקרן: לכן המשא אשר עקרת שם לאיהרד ממנה פיר מות המות: ונדבר אלהם מה משפט האיש אשר קלה לקראתם ונדבר אליהם אלהי

עקרן. A: τῷ Βαάλ. A: (1. ἡ κληρὸν) εἶπ. AP† ἐπὶ. P†: (1. εἶπ) εἶπ. AP, P†: Καὶ ἐπεροῦσθ'. — Ἡλιός. T. P.: Καὶ εἶπεν αὐτοῖς; 3. βασιλεὶς. T†: P† (p. αὐτοῖς) λέγων.

6. Les Septante ajoutent à la fin: « et à leur arrivée ils annonçeront au roi ce que leur avait dit Elie ».

LIBER REGUM QUARTUS QUATRIÈME LIVRE DES ROIS

SECUNDUM HEBRÆOS MALACHIUM SECUNDUS. EN HÉBREU SECOND DES MALACHIM.

I. Prævaricatus est autem Moab in Israel, postquam mortuus est Achab. ² Ceciditque Ochozias par cancellos cœnaculi sui, quod habebat in Samaria, et egrotavit: misistue nuntios, dicens ad eos: Ite, consulti Beëlzebub deum Accaron, utrum vivere queam de infirmitate mea hæc.

³ Angelus autem Dōmini locutus est ad Eliam Thesbiten, dicens: Surge, et ascende in occursum nuntiorum regis Samariæ, et dices ad eos: Numquid non est Deus in Israel, et cœtis ad consulendum Beëlzebub deum Accaron? ⁴ Quam obrem hæc dicit Dōminus: De lécuto, super quem ascendisti, non descēdes, sed morte morieris. Et abiit Elias.

⁵ Reversique sunt nuntii ad Ochoziam. Qui dixit eis: Quare reversi estis? ⁶ At illi responderunt ei: Vir occurrit nobis, et dixit ad nos: Ite, et revertimini ad regem, qui misit vos, et dicētis ei: Hæc dicit Dōminus; Numquid, quia non erat Deus in Israel, mittis ut consulatur Beëlzebub deus Accaron? Idcirco de lécuto, super quem ascendisti, non descēdes, sed morte morieris.

⁷ Qui dixit eis: Cujus figuræ et habitus est vir ille, qui occurrit vo-

I. Or, après la mort d'Achab, Moab se révolta contre Israël. ² Et Ochozias tomba par la fenêtre de sa chambre haute qu'il avait à Samarie, et il fut malade, et il envoya des messagers, leur disant: « Allez, consultez Beëlzebub, le dieu d'Accaron, pour savoir si je pourrai r échapper de cette maladie ».

³ Mais un ange du Seigneur parla à Elie, le Thesbite, disant: « Lève-toi, et monte à la rencontre des messagers du roi de Samarie, et tu leur diras: Est-ce qu'il n'y a pas un Dieu dans Israël, pour que vous alliez consulter Beëlzebub, le dieu d'Accaron? ⁴ C'est pourquoi voici ce que dit le Seigneur: Tu ne descendras point du lit sur lequel tu es monté; mais tu mourras de mort ». Et Elie s'en alla.

⁵ Et les messagers revinrent vers Ochozias. Il leur dit: « Pourquoi êtes-vous revenus? ⁶ Mais eux lui répondirent: « Un homme est venu à notre rencontre, et nous a dit: Allez, et retournez vers le roi qui vous a envoyés, et vous lui direz: Voici ce que dit le Seigneur: Est-ce parce qu'il n'y a pas un Dieu dans Israël, que tu envoies pour que soit consulté Beëlzebub, le dieu d'Accaron? C'est pourquoi tu ne descendras point du lit sur lequel tu es monté; mais tu mourras de mort ».

⁷ Le roi leur demanda: « Quelle figure et quel vêtement a cet homme qui est venu à votre rencontre, et qui

1. Moab se révolta à cause de la dureté des impôts qu'on faisait peser sur lui. Voir IV Rois, II, 1.
2. Chambre haute. Voir la note sur III Rois, XVI, 24.
3. Samarie. Voir la note sur II Rois, XVIII, 34.
4. Beëlzebub, le Baal ou le dieu des mouches, qui avait un oracle à Accaron. Voir la note sur III Rois, XVIII, 18.
5. Accaron, l'une des cinq grandes villes des Philistins, dans la plaine de la Scythie.
6. Thesbite. Voir la note sur III Rois, VII, 1.

6. Et se paros qu'il n'y a pas un Dieu dans Israël. Ochozias dépassait l'impunité de ses prédécesseurs qui n'avaient jamais osé consulter les dieux étrangers. Son acharnement à poursuivre le prophète Elie est une autre preuve de l'endurcissement de son cœur.
7. Quel vêtement. Les prophètes portaient un manteau. Voir note 1 Rois, XX, 27, qui servait à les reconnaître.

I. Juda et Israel (I R. XII - II R. XVII). - II. 2 (c). Elle in calum sublatio (II).

δάνην. Καὶ ἔλεον Ἐλισαῖ' Ζῆ κύριος καὶ
ζῆ ἡ ψυχὴ σου, ἃ ἐγκαταλείψω σε. Καὶ
ἐπορεύθησαν ἀμφότεροι, ἃ καὶ πενήκοντα
ἄνδρες υἱοὶ τῶν προφητῶν, καὶ ἔστησαν
ἐξεναντίας μακροῦθεν καὶ ἀμφότεροι ἐστη-
σαν ἐπὶ τοῦ Ἰορδάνου. ⁸ Καὶ ἔλαβεν
Ἴησοῦς τὴν μιλωτὴν αὐτοῦ καὶ ἐλάτρετο καὶ
ἐπαύεισε τὸ ὕδωρ, καὶ διεβήθη τὸ ὕδωρ ἐν-
θα καὶ ἐνθα καὶ διεβήσαν ἀμφότεροι ἐν
ἐσθίῳ.

⁹ Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ διαβῆναι αὐτοῦ,
καὶ Ἰησοῦς ἔλεε πρὸς Ἐλισαῖ'· Αἴτησαι τί
ποιήσω σοι πρὸς ἢ ἀναληθῆσθαι με ἀπὸ
σοῦ. Καὶ ἔλεον Ἐλισαῖ'· Γενθήτω δὴ
διπλᾶ ἐν πνεύματι σου ἐπ' ἐμέ. ¹⁰ Καὶ
ἔλεον Ἴησοῦς· Ἐοκλήθηνας τοῦ αἰτήσασθαι.
Ἐάν ἴδης με ἀναλαμβάνοντα ἀπὸ σοῦ, καὶ
ἔσται σοι οὕτως· καὶ ἐάν μη, οὐ μὴ γένηται.

¹¹ Καὶ ἐγένετο αὐτῶν πορευομένων, ἐπο-
ρεύοντο καὶ διήλθον καὶ ἰδοὺ ὄρεα πνύος
καὶ ἔπειτο πνύος, καὶ διέστειλεν ἀνεμίσην
ἀμφοτέρων. Καὶ ἀνέληθη τὴν Ἰησοῦς ἐν οὐ-
ρασημῷ εἰς τὸν οὐρανόν. ¹² Καὶ Ἐλι-
σαῖ ἐώρα, καὶ ἔβρα· Πάτερ, πάτερ, ὄρεα
Ἰορδάν' καὶ ἰσπερὶ αὐτοῦ. Καὶ οὐκ εἶδεν
αὐτὸν ἐν καὶ ἐπέλαβετο τῶν ἱματίων αὐ-
τοῦ, καὶ διεβήσεν ἐνὰ εἰς δύο ὄρηματι.

¹³ Καὶ ὤψετο τὴν μιλωτὴν Ἴησοῦς ἢ ἐπε-
σον ἐπάνωθεν Ἐλισαῖ. Καὶ ἐπίστρεψεν
Ἐλισαῖ, καὶ ἔστη ἐπὶ τοῦ γυλιού του Ἰορ-
δάνου. ¹⁴ Καὶ ἔλαβε τὴν μιλωτὴν Ἴησοῦς
ἢ ἐπισεν ἐπάνωθεν αὐτοῦ, καὶ ἐπαύεισε τὸ
ὕδωρ, καὶ ἔλεε· Πού εἰ θεός Ἴησοῦς ἄρα;
Καὶ ἐπαύεισε τὰ ὕδατα, καὶ διεβήθησαν
ἐνθα καὶ ἐνθα, καὶ διεβήθη Ἐλισαῖ.

¹⁵ Καὶ εἶδον αὐτὸν οἱ υἱοὶ τῶν προφη-
τῶν οἱ ἐν Ἱεριχώ ἐξεναντίας, καὶ ἔλεον·
Ἐπιανεπέσται τοῦ πνεύμα Ἴησοῦς ἐπὶ Ἐλι-
σαῖ. Καὶ ἦλθον εἰς συναντήν αὐτοῦ,
καὶ προσετίθησαν αὐτῷ ἐπὶ τῆς γῆς, ¹⁶ καὶ
ἔλεον πρὸς αὐτὸν Ἰσοῦ δὴ μετὰ τῶν παι-

7. Ff (p. προφητῶν) ἦλθον. 8. F: καὶ ἐπαύεισεν
ἐν αὐτῷ τὰ ὕδατα. P* καὶ διεβήθη τὸ ὕδωρ. F:
ἔδθεν καὶ ἔδθεν, καὶ δι, ἔμυρ, διὰ θεοῦ. 9. Af (p.
Αἴτ.) με. A: (1. πένθ) πρὸ τῆς. Af (p. αἰτήσε)
σε (F: καὶ ἔλεον). B* σοι. 11. B: ἔπειτο. AF:
διότι αὐτῶν. A* εἰς. 12. F: καὶ ἐπέλαβετο Ἐλισαῖ
τοῦ ἱματίου αὐτοῦ, καὶ διεβήθη αὐτὸ εἰς δύο, καὶ
ἔλετο τὴν μιλωτὴν. 13. A* ἦ. P: (1. ἐπάνωθεν)
ἐπάνω αὐτοῦ. 14. F: ἐπὶ. τὰ ὕδατα, καὶ οὐ διβ-

8. Ils passèrent tous deux à sec. Septante: « ils
passèrent tous deux dans le désert ».
11. Monta au ciel. Septante: « fut enlevé comme
au ciel ».
15. Qui était tombé pour lui. Septante: « qui

יהוה ותרנפשה אבא אבא ונלכי
7 שניהם: והמשים איש מבני
הנביאים הלכו ויעמדו מעד מרהוק
8 וישנים ממדו ערשורקן: ויהא
אלהיה את-ארתו והגלם והכה
את-המים והצה תפה והקה ויעברו
שניהם בהרבה:

9 והיה כקברו ואלהיה אמר אל-
אלישע שאל מה אעשה-יך בקברם
אלקת מקמה ויאמר אלישע יהיה
נא פ-שנים בקרבתך אלי: ויאמר
הקשית לשאל אמת-ראה אתי לבק
מאתי יהיה-יך בן ואמרו לא
11 יהיה: והיה תמה הקלים הלך
ותבר והקה רב-אש וקוסי אש
ויעברו בן שניהם ונעל אלהיה
12 בקערה השמים: ואלישע ראה
והוא מצעק אביו אב רבב ישאל
ועשיו ולא ראה עוד ויהזק
בקברו ויקרעם לשנים קרעים:

13 וירם את-ארתה אלהיה אשר נסלה
מקומו וגם ויעמד עלי-שפת הנהר:
14 ויהא את-ארתה אלהיה אשר נסלה
מקומו ויהא את-המים ויאמר אלה
יהוה אלקתי אלהיה ארת-הוא: ויהא
את-המים והצה תפה והקה ויעברו
אלישע:

15 ויהארו בני-הנביאים אשר
16 ביריחו מנגד ויאמרו בנה רות
אלהיה על-אלישע ויבאו לקראתו
והשתחוו-לו ויאמרו אלו

17 ויהארו בני-הנביאים אשר
18 ביריחו מנגד ויאמרו בנה רות
אלהיה על-אלישע ויבאו לקראתו
והשתחוו-לו ויאמרו אלו

17. P: οὐ δίστην. Καὶ εἰσα... ἦλθε διὰ θεοῦ
Ἐλισαῖ. 18. AEP: συνάντηον.

était tombé sur Elisée ». De même 9. 14. Et il
les Septante: « Maitenant, Septante: « Aplo (bis
transcrivit le mot hébreu) ».

II. Juda et Israël (III R. XII - IV R. XVII). - II. 2 (c). Entèvement d'Élie (II).

et vivit anima tua, quia non derelin-
quam te. Lérent igitur ambo pater,
7 et quinquaginta viri de filiis
prophetarum secuti sunt eos, qui et
steterunt eontra, longe: illi autem
ambo stabant super Jordánem. ⁸ Tu-
litque Elias pallium suum, et invol-
vit illud, et percussit aquas, quae
divisae sunt in utramque partem, et
passerunt ambo per siccum.

⁹ Cumque pergerent, Elias dixit
ad Eliséum: Póstula quod vis ut
faciam tibi, antequam tollar a te. Di-
xitque Eliséus: Obsecro ut fiat in me
duplex spiritus tuus. ¹⁰ Qui respon-
dit: Rem difficile postulasti: attá-
men si videris me, quando tollar a
te, erit tibi quod petisti: si autem
non videris, non erit.

¹¹ Cumque pergerent, et ince-
derent sermocinántur, ecce currus
igneus, et equi ignei divisérunt
utrumque: et ascendit Elias per
turbinem in coelum. ¹² Eliséus autem
videbat, et clamabat: Pater mi, pa-
ter mi, currus Israel, et auriga ejus.
Non vidit eum amplius: appre-
henditque vestiménta sua, et scidit
illa in duas partes.

¹³ Et levávit pallium Eliae, quod
ceciderat ei, reversusque stetit super
ripam Jordánis, ¹⁴ et pallio Eliae,
quod ceciderat ei, percussit aquas,
et non sunt divisae: et dixit: Ubi est
Deus Eliae etiam nunc? Percussitque
aquis, et divisae sunt huc atque illuc,
et transiit Eliséus.

¹⁵ Videntes autem filii prophetá-
rum, qui erant in Jéricho eontra,
dixerunt: Requievit spiritus Eliae
super Eliséum. Et venientes in on-
cúrum ejus, adoráverunt eum proni
in terram, ¹⁶ dixeruntque illi: Ecce,

dit: « Le Seigneur vit, et votre ame vit!
je ne vous abandonnerai point. Ils
allèrent donc tous deux ensemble, 7 et
cinquante hommes des fils des prophé-
tes les suivirent, lesquels s'arrêtèrent
vis-à-vis d'eux au loin; mais eux
étaient tous deux debout sur le Jour-
dain. 8 Alors Elie prit son manteau et
le plia, et frappa les eaux, qui se divi-
sèrent d'un côté et de l'autre, et ils
passèrent tous deux à sec.

⁹ Et lorsqu'ils eurent passé, Elie dit
à Elisée: « Demande-moi ce que tu
veux que je fasse pour toi, avant que
je sois enlevé d'après de toi ». Et
Elisée dit: « Je demande avec justice
que votre double esprit passe en moi ».
¹⁰ Elie répondit: « C'est une chose
difficile que tu m'as demandée. Cepen-
dant, si tu me vois lorsque je serai
enlevé d'après de toi, tu auras ce que
tu as demandé; mais, si tu ne me vois
pas, tu ne l'auras point ».

¹¹ Et, lorsqu'ils poursuivaient leur
chemin, et que, en marchant, ils s'en-
tretaient, voilà un char de feu et des
chevaux de feu qui les séparèrent l'un
de l'autre; et Elie monta au ciel dans
le tourbillon. ¹² Or Elisée le voyait et
criait: « Mon père, mon père, vous le
char d'Israël et son conducteur ». Après
cela il ne le vit plus; et il prit ses vé-
tements et les déchira en deux parts.

¹³ Et il ramassa le manteau d'Elie
qui était tombé pour lui; et revenu, il
s'arrêta sur la rive du Jourdain. ¹⁴ Et
avec le manteau d'Elie qui était tombé
pour lui, il frappa les eaux, et elles ne
furent point divisées. Alors il dit: «
Où est le Dieu d'Elie maintenant? »
Et il frappa les eaux, et elles se parta-
gèrent d'un côté et de l'autre, et Elisée
passa.

¹⁵ Voyant cela, les fils des prophètes
qui étaient à Jéricho, vis-à-vis, dirent: «
L'esprit d'Elie s'est reposé sur Eli-
sée ». Et, venant à sa rencontre, ils se
prosternèrent, inclinés vers la terre.
¹⁶ Et ils lui dirent: « Voilà qu'avec tes

saint Jean Chrysostome, ce char et ces chevaux
étaient réellement de feu; mais la plupart des exé-
gètes pensent qu'il s'agit seulement d'un tourbillon
de feu. (Deusotome, xxi, 17) attribuant à l'âne dans
l'héritage paternel. Elisée demanda ainsi une parti-
cipation abondante de l'esprit de son maître dont il
estompe le premier-de. Ce double esprit est figuré
par l'algie à deux têtes qui, dans la symbolique chré-
tienne, est l'emblème du prophète Elisée.
12. Une chose difficile, qui n'est pas en mon pou-
voir.
13. Un char de feu et des chevaux de feu. Selon
15. Ils se prosternèrent. V. la note sur Gen., xviii, 2.

8. Son manteau. Voir la note sur I Rois, xv, 27.
9. Votre double esprit. D'après l'hébreu une double
part, allusion à la part prépondérante que la
lumière qui environne le prophète au moment où
il fut emporté. — Monta au ciel, dans les airs. On ne
saurait conjecturer en quel lieu Dieu a placé Elie.
Ce qui est certain, c'est que cet enlèvement fut mi-
raculeux. Il eut lieu vraisemblablement sous le règne
de Josaphat.
12. Le voyait, preuve que sa demande avait été
exaucée.
15. Ils se prosternèrent. V. la note sur Gen., xviii, 2.

II. Juda et Israel (I R. XII—II R. XVII). — II. 2° (c). Elle en cœlum sublatto (II).

δων σου πενήκοντα ἄνδρες υἱοὶ θυράμεως; πορευθέντες δὲ ἤχηρασαν τὸν κύριον σου, μή ποτε ᾄσων αὐτὸν πνεῦμα κυρίου, καὶ ἐβόων αὐτὸν ἐν τῷ Ἰσραὴλ ἡ ἐρ' ἐν τῶν ὄρειω, ἡ ἐρ' ἐν τῶν βουνῶν. Καὶ ἔλεον Ἐλισαῖ· Οὐκ ἀποστείλαις. 17 Καὶ παρεβάντων αὐτῶν, ἕως οὗ ᾄσαντες καὶ ἔλεον Ἀποστείλαις. Καὶ ἀπέστειλαν πενήκοντα ἄνδρας, καὶ ἐξήχησαν τρεῖς ἡμέρας, καὶ οὐκ εἶδον αὐτὸν. 18 Καὶ ἀνέστρεψαν πρὸς αὐτοὺς, καὶ αὐτοὺς ἐλάλητον ἐν Ἱερουζα, καὶ ἔλεον Ἐλισαῖ· Οὐκ εἶπον πρὸς υἱάς· Μὴ πορευθῆτε;

19 Καὶ εἶπον οἱ ἄνδρες τῆς πόλεως πρὸς Ἐλισαῖ· Ἰσοῦ ἡ κατοικίσις τῆς πόλεως ἀγαθὴ, καθὼς οὐκ ἔστι βλάπεια, καὶ τὰ ἔθνη παντοῦ, καὶ ἡ γῆ ἀνεκνομένη. 20 Καὶ ἔλεον Ἐλισαῖ· Ἀπέθετε μὲν ἰδίωσιν κυρίου, καὶ θεῖτε ἐκεί ἅλα. Καὶ ἔλαβον, καὶ ἤνεγκαν πρὸς αὐτοὺς. 21 Καὶ ἐξήλθεν Ἐλισαῖ εἰς τὴν διεσσοβὸν τῶν ἑσάτων, καὶ ἐβόων ἐκεί ἅλα, καὶ ἔλεον· Τίδε λέγει κύριος Ἰακωβ τὰ ἔθνη ταῦτα, οὐκ ἔσται ἐν ἐκείθεν θάνατος καὶ ἀνεκνομένη. 22 Καὶ ἰάθησαν τὰ ἔθνη ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης κατὰ τὸ ὄμμα Ἐλισαῖ οὗ ἐλάλητος.

23 Καὶ ἀνέβη ἐκείθεν εἰς Βυθὴλ καὶ ἀναβαίνοντας αὐτοῦ ἐν τῇ ὁδῷ, καὶ παύσασα μικρὰ ἐξήλθεν ἐκ τῆς πόλεως, καὶ καταπλαύον αὐτοῦ, καὶ ἔλεον αὐτῷ· Ἀνάβαινε, ἡλασθάρ, ἀνάβαινε. 24 Καὶ ἐξένευσεν ὀπίσω αὐτῶν, καὶ εἶδεν αὐτὰ, καὶ καταρῆσαστο αὐτοῦ ἐν ὀνόματι κυρίου καὶ Ἰσοῦ ἐξήλθεν δύο ἄρκτοι ἐκ τοῦ ὄρητος, καὶ ἀνέβησαν ἐπ' αὐτῶν τεσσαράκοντα καὶ δύο παῖδας. 25 Καὶ ἐπορεύθη ἐκείθεν εἰς τὸ ὄρος τὸ Κουριήλιον, κακεῖθεν ἐπέστρεψεν εἰς Σαμαρείαν.

III. Καὶ Ἰσοῦ υἱὸς Ἀχαάβ ἐβασιλεύσεν ἐν Ἰσραὴλ ἐν ἔτει ὀκτωκαθεκτάτω Ἰωσαφάτ

16. At (a. vobis) et. P. 2. δὲ. B. (1. ἦσαν) ἔβην. A* ἡ et ἡ ἐρ' ἐν τῶν βουνῶν. 17. AP. (1. οὐ) ὄτων. 18. B*. Καὶ ἀν. πρὸς αὐ. (A: ἐπέστρεψαν). A: ε. Ἐλ. πρὸς αὐτοῦ; εἶπον ἕμιν. 20. AB* καὶ ἤνεγκαν. 21. P.; ἅλα. 23. A: πόλιος καταπλαύων (P: καταπλαύων). P: εἶπεν. A: ἀνέβ. γαλ. (bis). 24. At (p. κυρίου) καὶ εἶπεν· Τίδεκα

19. Et la terre stérile. Hebreu lit. : « et le pays produit des avortements ». 21. Et il n'y aura plus en elles de mort ni de stérilité. Hebreu : « elles n'occasionneront plus ni mortalité ni avortement ».

הפה נא יש את עבדך המשם אגשים בני הילל ולכניא ויבקש את אגלניה שן נשא ריח והנה וישללהו באתה ההלים או באתה 17 הנה אגות ויאמר לא תשלהו ויפקרוו בן דבש ויאמר שלחו וישלחו המשם איש ויבקש שלשו ימים 18 ולא מצארו; וישבו אליו והוא יאמר אגות ויאמר אגות הלאר אמרתי אליכם אל תלכו;

19 ויאמרו אנשי העיר אל אגלשם המדינא משיב העיר טוב פאשך אגני ראח והמים רעים והארץ ממשלת; ויאמר קח לי צלחות 20 תרשה ושימו שם מלח ויקח אגליו 21 ויצא אל מוצא המים וישלה שם מלח ויאמר הנה המים רעים ימים אגות לא יהיה מים עוד 22 מות ומשלת; וירשף המים עד היום הנה פקח אגישע אשר דבר 23 ויעל משם ביתאגל והוא עלה בקרן וינקרים קטנים וצא מן העיר ויתקלסרבו ויאמרו לו עלה קחה 24 עלה קחה; וישן אגרות ויראם ויקלעם בשם ויהיה ויתצאנה שתיים דפיים מן העיר ויתקלענה מהם 25 הירקעים ושני ילדים; וגלה משם אל תהר הפקמל ומשם שב שמרון; עלה ויהרס פן אקחלב מלה על ישראל בשמרון פשנת שמה עשרה

19 Dixérunt quoque viri civitatis ad Eliséum : Ecce habitatio civitatis hujus optima est, sicut tu ipse domine perspicis : sed aquae pessimae sunt, et terra sterilis. 20 At ille ait : Afferte mihi vas novum, et mitte in illud sal. Quod cum attulissent, 21 egressus ad fontem aquarum, misit in illum sal, et ait : Haec dicit Dominus : Sanavi aquas has, et non erit ultra in eis mors, neque sterilitas. 22 Sanatae sunt ergo aquae usque in diem hanc, juxta verbum Eliséi, quod locutus est. 23 Ascendit autem inde in Bethel : cumque ascenderet per viam, pueri parvi egressi sunt de civitate, et illudabant ei, dicentes : Ascende calve, ascende calve. 24 Qui cum respexisset, vidit eos, et maledixit eis in nomine Domini : egressive sunt duo ursi de saltu, et laceraverunt ex eis quadraginta duos pueros. 25 Abiit autem inde in montem Carmeli, et inde reversus est in Samariam. III. 1 Joram vero filius Achab regnavit super Israel in Samaria

16. הגארות 17. פ. הגארות

17. Ils le pressèrent. Elisée, vaincu par leur importunité, permet ces recherches, mais il garde encore sa conviction de l'enlèvement miraculeux de son maître.

19. L'habitation de cette ville est excellente. La ville de Jéricho est en effet située dans une plaine très fertile.

21. La fontaine, ou fontaine d'Elisée, aujourd'hui Ain-es-Soultân, « fontaine du Sultan », est très abondante; elle sort au pied de la montagne de la Quarantaine, dans un ancien réservoir semi-circulaire,

II. Juda et Israël (III R. XII—IV R. XVII). — II. 2° (c). Entièrement d'Élie (II).

cum servis tuis sunt quinquaginta viri fortes, qui possunt ire, et quærerè dominum tuum, ne forte tulerint spiritus Domini, et projecerint eum in unum montium, aut in unam vallium. Qui ait : Nolite mittere. 17 Coegeruntque eum, donec acquiesceret, et diceret : Mittite. Et miserunt quinquaginta viros : qui cum quassissent tribus diebus, non invenérunt. 18 Et reversi sunt ad eum : at ille habitabat in Jéricho, et dixit eis : Numquid non dixi vobis : Nolite mittere?

19 Dixérunt quoque viri civitatis ad Eliséum : Ecce habitatio civitatis hujus optima est, sicut tu ipse domine perspicis : sed aquae pessimae sunt, et terra sterilis. 20 At ille ait : Afferte mihi vas novum, et mitte in illud sal. Quod cum attulissent, 21 egressus ad fontem aquarum, misit in illum sal, et ait : Haec dicit Dominus : Sanavi aquas has, et non erit ultra in eis mors, neque sterilitas. 22 Sanatae sunt ergo aquae usque in diem hanc, juxta verbum Eliséi, quod locutus est. 23 Ascendit autem inde in Bethel : cumque ascenderet per viam, pueri parvi egressi sunt de civitate, et illudabant ei, dicentes : Ascende calve, ascende calve. 24 Qui cum respexisset, vidit eos, et maledixit eis in nomine Domini : egressive sunt duo ursi de saltu, et laceraverunt ex eis quadraginta duos pueros. 25 Abiit autem inde in montem Carmeli, et inde reversus est in Samariam. III. 1 Joram vero filius Achab regnavit super Israel in Samaria

19 Les hommes de la ville dirent aussi à Elisée : « Voici que l'habitation de cette ville est excellente, comme vous-même, seigneur, le voyez ; mais les eaux sont très mauvaises, et la terre stérile. » 20 Et Elisée répondit : « Apportez-moi un vase neuf, et mettez-y du sel. » 21 Lorsqu'ils l'eurent apporté, 22 étant sorti vers la fontaine, il jeta le sel dans l'eau, et dit : « Voici ce que dit le Seigneur : J'ai rendu ces eaux saines, et il n'y aura plus en elles de mort ni de stérilité. » 23 Ces eaux le sont devenues saines jusqu'à ce jour, selon la parole qu'Elisée dit. 24 Or il monta de là à Bethel ; et, lorsqu'il monta par la voie, de petits enfants sortirent de la ville et le railloient, disant : « Monte, chauve ; monte, chauve. » 25 Lorsque Elisée eut regardé, il les vit, et les maudit au nom du Seigneur ; et deux ours sortirent du bois, et déchirèrent quarante-deux de ces enfants. 26 Elisée s'en alla ensuite sur la montagne du Carmel, et de là il revint à Samarie. III. 1 Joram, fils d'Achab, régna sur Israël dans Samarie, la dix-huit-

17. Ils le pressèrent. Elisée, vaincu par leur importunité, permet ces recherches, mais il garde encore sa conviction de l'enlèvement miraculeux de son maître.

19. L'habitation de cette ville est excellente. La ville de Jéricho est en effet située dans une plaine très fertile.

21. La fontaine, ou fontaine d'Elisée, aujourd'hui Ain-es-Soultân, « fontaine du Sultan », est très abondante; elle sort au pied de la montagne de la Quarantaine, dans un ancien réservoir semi-circulaire,

serviteurs sont cinquante hommes forts qui peuvent aller et chercher ton maître : car peut-être que l'Esprit du Seigneur l'aura enlevé et jeté quelque part sur une des montagnes ou dans une des vallées ». Elisée répondit : « N'envoyez donc pas cinquante hommes, qui, ayant cherché pendant trois jours, ne le trouveront point. » 18 Et ils revinrent vers Elisée, qui habitait à Jéricho, et il leur dit : « Ne vous avais-je pas dit : N'envoyez point ? »

19 Les hommes de la ville dirent aussi à Elisée : « Voici que l'habitation de cette ville est excellente, comme vous-même, seigneur, le voyez ; mais les eaux sont très mauvaises, et la terre stérile. » 20 Et Elisée répondit : « Apportez-moi un vase neuf, et mettez-y du sel. » 21 Lorsqu'ils l'eurent apporté, 22 étant sorti vers la fontaine, il jeta le sel dans l'eau, et dit : « Voici ce que dit le Seigneur : J'ai rendu ces eaux saines, et il n'y aura plus en elles de mort ni de stérilité. » 23 Ces eaux le sont devenues saines jusqu'à ce jour, selon la parole qu'Elisée dit. 24 Or il monta de là à Bethel ; et, lorsqu'il monta par la voie, de petits enfants sortirent de la ville et le railloient, disant : « Monte, chauve ; monte, chauve. » 25 Lorsque Elisée eut regardé, il les vit, et les maudit au nom du Seigneur ; et deux ours sortirent du bois, et déchirèrent quarante-deux de ces enfants. 26 Elisée s'en alla ensuite sur la montagne du Carmel, et de là il revint à Samarie. III. 1 Joram, fils d'Achab, régna sur Israël dans Samarie, la dix-huit-

17. Ils le pressèrent. Elisée, vaincu par leur importunité, permet ces recherches, mais il garde encore sa conviction de l'enlèvement miraculeux de son maître.

19. L'habitation de cette ville est excellente. La ville de Jéricho est en effet située dans une plaine très fertile.

21. La fontaine, ou fontaine d'Elisée, aujourd'hui Ain-es-Soultân, « fontaine du Sultan », est très abondante; elle sort au pied de la montagne de la Quarantaine, dans un ancien réservoir semi-circulaire,

II. Juda et Israel (I R. XII—II R. XVII). — II. 2 (c'). Elisee miracula (IV).

ταυτα, και το πληρωθεν αυτης. 5 Και απηλθε παρ αυτου και ανεβησεν την θυραν και εαυτης και κατα των υιων αυτης αυτου προσχησεν, ον προς αυτην, και αυτη εβλεπεν ους επιησθησαν τα σκεπη. 6 Και ελεε προς τους υιους αυτης, Εγγισατε ετι προς με το σκευος. Και ελεον αυτη, Ουκ εστιν ετι σκευος. Και εστη εν ελαιον. 7 Και ηλθε, και απηγγειλε την ανθρωπιον του θεου, και ελεον Ελισαιδ! Λευρο και αποδου το ελαιον, και αποτισεις τους τωκους σου, και ου και οι υιοι σου ζησοσθε εν το επιλοιπον ελαιον.

8 Και εγενετο ημερα, και διεβη Ελισαιδ εις Σουμαν, και εκει γενη μεγαλη, και εκρατησεν αυτον φραγιει υστου και εγενετο αφ' ιανου του εισπορευεσθαι αυτον εξεβλεπε του εκει φραγιει. 9 Και ελεον η γενη προς τον ανδρα αυτης, Ιδοι δε εγνων οτι ανθρωπος του θεου υγιος ουτος διαπορευεται εφ' ημας διαπαντος. 10 Ποιησομεν δε αυτω υπισθωον, τοπον μικρον, και θωμεν αυτω εκει κλινην, και τραπεζων, και θηροον, και λυγριαν και εσται εν τω εισπορευεσθαι προς ημας, και εκλυσει εκει. 11 Και εγενετο ημερα, και ελεηθεν εκει, και εξελαιεν εις το υπισθωον, και εκοιμηθη εκει. 12 Και ελεε προς Γιεζι το παιδιον αυτου, Καλεσον μου την Σουμαντιν ταυτην. Και δακρυσεν αυτην, και εστη υπιστωον αυτου. 13 Και ελεον αυτη, Ελασθι δε προς αυτην. Ιδοι εξελογησας ημιν πασαν την εσπασαν ταυτην, τι δει ποιησαι σοι; Ει εστι λογος σου προς τον βασιλευσιν η προς τον αγορευτα της δυναμειος; Η δε ελεον Εν υεσσο του λαου ηυμ ειμυ ουτω. 14 Και ελεε προς Γιεζι, Τι δει ποιησαι αυτη; Και ελεε Γιεζι το παιδιον αυτου, Και μιλα υιου ουκ εστιν αυτη, και ο ανηρ αυτης προσβητης. 15 Και εκλυσεν αυτην, και εστι παρη την

5. A: απηλθεν απ' αυτου. AB: καθ' αυτης. A: (1. αυτης) εαυτης. P: επιησθη. 6. A: προς με ετι. AP: (a. ουκ) το. 7. A: (1. η) ανθρωπιον... (1. τω ανδρα) φραγιει. A: (a. υιου) ο. AP: εσταλοινη. 8. P, B: Σουμαν. P, F: (herum p. ελεος, εκ.) και απ' ιανου τ. εις. αυ. A: εκει. 9. A: εγγισατε. * διαπαντος. 12. B: Γιεζι (sempre). AP: Σουμαντινη. 13. AP: (1. ημιν) ημας. B: ημιν την πασαν εσπασαν τι δει. AP: λαου μου. 14. AB:

5. C'est pourquoi cette femme s'en alla. Septante : * et elle s'en alla de (pres de) lui ». 7. Et rendis a ton crancier ce qui lui est dû. Septante : « et tu rendras ce qui lui est prêt ». 8. Il allait loger chez elle pour manger du pain. Septante : « il se renfilait là pour manger ». 9. C'est un saint, cet homme de Dieu qui passe

η τονμλα τεισι; 1 και ηλθη ματαρ ותהלת בעדה יבדו בנייה הם מנישים 6 אלה יהיא מיצקת; ויהי כמלאת הכלים ותאמר אל-בנה הוישפה אל עוד ללי ויאמר אליה אין עוד כלי ויעמד השמן; ותבא ותגל לאיש האלהים ויאמר לכלי מכרי אתהשמן ושקמי אתנשכך ותקו כנזילה תהיי בנותר; 3 ויהי היום ויבקר אל-שע אל-שנים ושם אשה גדולה ותהקיקבו לאכליהם ויהי מני בקרו וקר שמה לאכל להם; ותאמר אלי-אשה הנהנא נדעתי כי איש אלהים קדוש הוא עבר עלינו תמיד; געשהצא גליתיקור קטפה ונשים לו שם מקה ושלהן וכפס ומגורה יהיה בבאו אלינו ויסר שמה; ויהי היום ויבא שמה ויסר אל-הכליה וישכב שמה; ויאמר אל-בתו נערו קרא לשומעית ה זאת ויקרא-לה ותקמד אליה; ויאמר לו אמר-נא אליה הנה הרוח אלינו את-קל-החרדה ה זאת מה לקשות לה הגש דהקרה-לה אל-תמלה או אל-ישר הצבא ותאמר בקוח עמי אנכי ישכב; ויאמר ומה לקשות לה ויאמר בתי-ו אכלן וי איו-לה ויאשה וכן; ויאמר קרא

ויהי היום ויבקר אל-שע אל-שנים ושם אשה גדולה ותהקיקבו לאכליהם ויהי מני בקרו וקר שמה לאכל להם; ותאמר אלי-אשה הנהנא נדעתי כי איש אלהים קדוש הוא עבר עלינו תמיד; געשהצא גליתיקור קטפה ונשים לו שם מקה ושלהן וכפס ומגורה יהיה בבאו אלינו ויסר שמה; ויהי היום ויבא שמה ויסר אל-הכליה וישכב שמה; ויאמר אל-בתו נערו קרא לשומעית ה זאת ויקרא-לה ותקמד אליה; ויאמר לו אמר-נא אליה הנה הרוח אלינו את-קל-החרדה ה זאת מה לקשות לה הגש דהקרה-לה אל-תמלה או אל-ישר הצבא ותאמר בקוח עמי אנכי ישכב; ויאמר ומה לקשות לה ויאמר בתי-ו אכלן וי איו-לה ויאשה וכן; ויאמר קרא

v. s. ק ויבקר v. 7. פ וישר ib. ויבקר פ v. s. ק ויבקר פ v. 7. פ וישר ib. ויבקר פ

par chez nous fréquemment. Septante : « ce saint homme de Dieu passe fréquemment chez nous ». 10. Une petite chambre. Septante : « l'étage supérieur (une chambre haute), un petit endroit ». 13. Voilà que tu nous as servis soigneusement. Septante : « voilà que tu t'es dérangé pour nous (te donnant) tout ce dérangement ».

II. Juda et Israel (III R. XII—IV R. XVII). — II. 2 (c'). Miracles d'Elisee (IV).

vasa haec: et cum plena fuerint, tolles. 5 Ivit itaque mulier, et clausit ostium super se, et filios suos: illi offerébant vasa, et illa infundebat. 6 Cumque plena fuissent vasa, dixit ad filium suum: Affer mihi adhuc vas. Et ille respondit: Non habeo: Stetitque oleum. 7 Venit autem illa, et indicavit homini Dei. Et ille, Vade, inquit, vende oleum, et redde creditor tu: tu autem, et filii tui, vivite de reliquo.

8 Facta est autem quaedam dies, et transiit Eliseus per Sunam: erat autem ibi mulier magna, qua tenuit eum ut comederet panem: cumque frequenter inde transiret, divertebat ad eam ut comederet panem. 9 Quae dixit ad virum suum: Animadvertito quod vir Dei sanctus est iste, qui transit per nos frequenter. 10 Faciamus ergo ei cenaculum parvum, et ponamus ei in eo lectulum, et mensam, et sellam, et candelabrum, ut cum venerit ad nos, maneat ibi.

11 Facta est ergo dies quaedam, et veniens divertit in cenaculum, et requievit ibi. 12 Dixitque ad Giezi puerum suum: Voca Sunamitidem istam. Qui cum vocasset eam, et illa stetit coram eo, 13 dixit ad puerum suum: Lóquere ad eam: Ecce, sedule in omnibus ministrasti nobis, quid vis ut faciam tibi? numquid habes negotium, et vis ut loquar regi, sive principi militiae? Quae respondit: In medio populi mei habito. 14 Et ait: Quid ergo vult ut faciam ei? Dixitque Giezi: Ne quaeras filium enim non habet, et virejum senex est. 15 Praecipit itaque ut vocaret eum:

Incitante Eliseus a Sunamitide. Jon. 19, 15. III operum offerit. et filium promittit.

vasés; et quand ils seront pleins, tu les emporteras ». 5 C'est pourquoi cette femme s'en alla et ferma la porte sur elle et sur ses fils; ceux-ci lui présentaient les vases, et elle y versait l'huile. 6 Et lorsque les vases furent pleins, elle dit à son fils: « Apporte-moi encore un vase ». Et il lui répondit: « Je n'en ai point ». Et l'huile s'arrêta. 7 Or cette femme vint et raconta tout à l'homme de Dieu. Et lui: « Va, dit-il, vends l'huile, et rends à ton créancier ce qui lui est dû; mais toi et tes fils, vivez avec le reste ».

8 Or un certain jour arriva, et Elisee passait par Sunam: or il y avait là une femme considérable, laquelle le retint pour qu'il mangéât du pain; et comme il passait souvent par là, il allait loger chez elle pour manger du pain. 9 Cette femme dit à son mari: « Je m'aperçois que c'est un saint, cet homme de Dieu qui passe par chez nous fréquemment: faisons-lui donc une petite chambre, et mettons-y un lit, une table, un siège et un chandelier, afin que, lorsqu'il viendra chez nous, il demeure là ».

11 Un certain jour arriva donc, et veniens venant, alla loger en cette chambre et s'y reposa. 12 Et il dit à Giezi, son serviteur: « Appelle cette Sunamite ». Lorsque Giezi l'eut appelée, et qu'elle se tenait devant lui, 13 il dit à son serviteur: « Dis-lui: Voilà que tu nous as servis soigneusement; que veux-tu que je fasse pour toi? As-tu quelque affaire, et veux-tu que je parle au roi ou au prince de la milice? » Elle lui répondit: « J'habite au milieu de mon peuple ». 14 Il dit encore: « Que veut-elle donc que je fasse pour elle? »

Et Giezi répondit: « Ne cherche pas; car elle n'a point de fils, et son mari est vieux ». 15 C'est pourquoi il

47, où il est dit seulement que l'indigent peut se vendre comme esclave. 8. Sunam, voir la note sur I Rois, xxvii, 4. — Du pain. L'expression manger du pain, se dit en hébreu de toute sorte de nourriture. — Comme il passait de souvent. Sunam se trouvait en effet sur le chemin de Samarie au mont Carmel, où Elisee devait se rendre assez fréquemment. 10. Une petite chambre; dans l'hébreu: une chambre haute. Voir III Rois, xvii, 49. 13. Au prince de la milice; le personnage le plus important après le roi. — Habite au milieu de mon peuple; je vis tranquille au milieu des miens; je suis content de ma situation; par conséquent je n'ai besoin d'aucune recommandation auprès du roi. 14. Elle n'a point de fils. C'était là la plus grande humiliation et la plus cruelle épreuve pour une femme juive.

II. Juda et Israël (I R. XII—II R. XVII). — II. 2° (C¹). Elieci miracula (IV).

πεν Ἐλισαῖδ'· λέγει τὸν υἱὸν σου. 37 Καὶ ἐξήλθεν ἡ γυνὴ καὶ ἔαυσε ἐπὶ τοὺς πόδας αὐτοῦ, καὶ προσκύνησεν ἐπὶ τὴν γῆν· καὶ ἔλαβεν τὸν υἱὸν αὐτῆς, καὶ ἔξῃδα.

38 Καὶ Ἐλισαῖ ἐπιστρέψας εἰς Γαλγάλα. Καὶ ὁ λιμὸς ἐν τῇ γῆ, καὶ οὐκ ἦσαν προφῆται ἐκείθεν ἐπισημοὶ αὐτοῦ. Καὶ ἔλεπεν Ἐλισαῖ τὸ παιδίον αὐτοῦ Ἐλισῆρον τὸν λέβητα τὸν μέγαν, καὶ ἔην ἔσθια τοῖς υἱοῖς τῶν προφητῶν. 39 Καὶ ἐξήλθεν εἰς τὸν ἀγρὸν ἀλλέλου· Ἀρισῶθ' καὶ εὗρεν ἄνελον ἐν τῷ ἀγρῷ, καὶ συνέλεξεν αὐτὸν ἐπὶ τὸν ἀγρὸν, ἀλλοῖος τὸ ἕμιστον αὐτοῦ, καὶ ἐπέβαλεν εἰς τὸν λέβητα τοῦ ἐψήματος, ὅτι οὐκ ἔρωσαν. 40 Καὶ ἐνέχει τὴν ἀνάσθη φαρῶν, καὶ γίνετο ἐν τῷ ἐσθίειν αὐτοὺς ἐκ τοῦ ἐψήματος, καὶ ἰδοὺ ἀνεβόησαν καὶ ἔλεπον θάνατος ἐν τῷ λέβητι, ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ. Καὶ οὐκ ἠδύναντο φαρῶν. 41 Καὶ ἔλεπεν Ἀλβέτις ἀλεῖν, καὶ ἐπέβαλεν εἰς τὸν λέβητα. Καὶ ἔλεπεν Ἐλισαῖ πρὸς Πίεζ τὸ παιδίον αὐτοῦ· Ἔγειρε τὴν λαῶν καὶ ἀδελφόν σου. Καὶ οὐκ ἐγένεθη ἐκεί· ἔτι ἔφημα πονηρὸν ἐν τῷ λέβητι. 42 Καὶ ἀνεβόησεν ἐν Βαυθαζαῖ, καὶ ἔγειρε πρὸς τὸν ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ πρῶτος ἐγγύμων υἱοῦ ἀποστόλου καὶ παλίσθας, καὶ ἔλεπεν Ἀδὲ τὸν λαόν, καὶ ἐσθίετοσαν. 43 Καὶ ἔλεπεν ὁ λαὸς πρὸς αὐτόν· Τί δὴ τοῦτο ἐποίησεν ἐκείνους ἀνθρώπων; Καὶ ἔλεπεν Ἀδὲ τῷ λαῷ καὶ ἐσθίετοσαν, ὅτι ταῦτα λέγει κύριος· Φείσονται καὶ καταλείψουσι. 44 Καὶ ἔφαγον, καὶ κατέλιπον κατὰ τὸ ἔφημα κυρίου.

V. Καὶ Ναμαν ὁ ἄρχων τῆς δυνάμεως Συρίας ἦν ἀνεβόη μέγας ἐνώπιον τοῦ κυρίου αὐτοῦ, καὶ τεταπεινωμένος προσώπου, ὅτι ἐν αὐτῷ ἔδωκεν κύριος σωτηρίαν Συρία καὶ ὁ ἀνεβόη ἦν δυνάμις ἰσχυρῆ, λελερωμένους. 2 Καὶ Συρία ἐξήλθεν μονόζωνοι, καὶ

37. A: ἐπέλασεν. 38. AP, B¹: οἱ υἱοί. B²: τὸν μέγαν. A: ἔφαγον. 39. P¹: ἔφισαν. (A: ἐξήλθον.) ἐβόησεν... ἐψήματος... ἐξήλθεν (P: ἐξήλθεν). 40. AB: ἐψήματος... B: ἔλεπον. 41. A¹: λέβητες... ἐπέβαλεν (P: ἐξήλθεν). P: παῖδ. αὐτῆ. B¹: ἐπὶ ἐκεί. AP, B²: ἐπὶ. 42. AP: Βαυθαζαῖ (B¹: Βαυθαζαῖ). A† (p. θεοῦ) ἔσθιον. AB: πρῶτος ἐγγύμων. P¹: πρῶτος υἱοῦ. A† (p. παλίσθας) Βαυθαζαῖ. 43. AP: τὸν δὴ ταῦτα. 44. A† (in.). Καὶ

38. Habitation auprès de lui. Hébreu et Septante lit. : « habitait devant lui ».
39. Pour cueillir des herbes des champs. Septante : « pour cueillir acacia des trèves » (c'est le mot hébreu qui est traduit en syriaque par des mannes).
40. La mort est dans la marmite. Hébreu et Septante lit. : « la mort (est) dans le pot ».

ותבא ותפול על-רגליו ותקטתהו ארצה ותקטת את-בנה ותפצהו ואל-ישב שב הגלגלה והרבה בארץ ובני הנביאים ושבים לפניו ויאמר למרוי שב הסיר הגדוליה ובשבל נזיר לבני הנביאים ונצא אחד אלה-השדה לקטם ארת וימצא קצון שדה וילקט ממנו פקלת שדה ויבשל בנדר ויבא ויפכה אל-סיר

והנזיר כילא ידעו ונצקקו לנפשם האכול ויהי פאכלם מהנזיר והמה צקקו ויאמרו מתן פסיה איש האלהים ולא יבלי אכלו ויאמר קצקקמה וישקקו אלה-סיר ויאמר תקח לקם ואלבלו ולא יהיה דבר כע

ויאיש פא בשבל שלשה ויבא לאיש האלהים לתם כפורים עשרים לתם שלמים ויבשלם ויאמר תן לעם ויאכלו ויאמר תן לעם ויאכלו כי לה אמר והיה אכול והותר ויתן לקניהם ויבשלו ויתרוו בקבר והיה וינצמו שר-צבא מלך-ארם היה ויבשל גדול לפני אדניו ונשא פנים פייכו נתן-והיה תשיבה לארם והיאיש היה קבור תל מצרע ונצא גדדים וישבו מארץ ישראל

והמרת הוריש. 42. Des pains de prémices, vingt pains d'orge et du blé nouveau dans sa besace. Septante : « des prémices vingt pains d'orge et des cabes de figes ».

V. Prince de la milice. Septante : « chef de la force (des trompes) ». — Avant sa mort la Syrie. Hébreu lit. : « avait donné le salut à la Syrie ».

Εθωκεν εἰς πόδας σου αὐτῶν. — I. P: Νεμάρη, A† (a. Συρ.) τῆς. A: (I. ἐν αὐτῷ) δι' αὐτῆ. AP: αὐτῶν. Συρία. 2. AP: ἐξήλθεν. P† (p. μονόζωνοι) πεγατήσων.

42. Des pains de prémices, vingt pains d'orge et du blé nouveau dans sa besace. Septante : « des prémices vingt pains d'orge et des cabes de figes ».

V. Prince de la milice. Septante : « chef de la force (des trompes) ». — Avant sa mort la Syrie. Hébreu lit. : « avait donné le salut à la Syrie ».

II. Juda et Israël (III R. XII—IV R. XVII). — II. 2° (C¹). Miracles d'Elisée (IV).

Tolle filium tuum. 37 Venit illa, et cœruit ad pedes ejus, et adoravit super terram : tulitque filium suum, et egressa est.

38 Et Elisæus reversus est in Gál-gala. Erat autem fames in terra, et filii prophetarum habitabant eorum eo : dixique uni de pueris suis : Pone ollam grandem, et coque pulmentum filiis prophetarum.

39 Et egressus est unus in agrum ut colligeret herbas agrées : invenitque quasi vitem silvestrem, et collégit ex ea colocynthidas agri, et implévit pállium suum, et reversus concidit in ollam pulmentum : nesciebat enim quid esset.

40 Infuderunt ergo socii, ut comederent : cumque gustassent de coctiõne, clamaverunt dicentes : Mors in olla viri Dei. Et non poterant comedere.

41 At ille, Afferte, inquit, farinam. Cumque talissent, misit in ollam, et ait : Infunde turbæ, ut comedant. Et non fuit amplius quidquam amaritudinis in olla.

42 Vir autem quidam venit de Baalsalis deferens viro Dei panes primitiarum, viginti panes hordeaceos, et frumentum novum in pera sua. At ille dixit : Da pópulo, ut comedat.

43 Responditque ei minister ejus : Quantum est hoc, ut apponam centum viris? Rursum ille ait : Da pópulo, ut comedat : hac enim dicit Dóminus : Comedent, et supererit.

44 Pósuít itaque coram eis : qui comederunt, et superfuit juxta verbum Dómini.

V. Naaman princeps militie Syriæ, erat vir magnus apud dómimum suum, et honoratus : per illum enim dedit Dóminus salutem Syriæ : erat autem vir fortis et dives, sed leprosus.

2 Porro de Syriá egressi fuerant latrunculi, et captivum duxerant

37. Se. pratertera. Voir la note sur Genèse, xviii, 2.

38. Galgala, au sud-ouest de Silo. Voir plus haut, 3, 1. — Les fils des prophètes : c'est-à-dire les disciples des prophètes. — La grande marmite. Voir la figure de Juges, vi, 19.

39. Des colocynthides. Cette plante produit des fruits de la grosseur d'une orange. C'est un violent purgatif. Voir la figure p. 723.

42. Baalsalis, dans le district de Salisa, près de Galgala, aujourd'hui Biddjilia.

43. Naaman, prince de la milice du roi de Syrie, Bénodah, il habitait Damas, et, d'après l'historien Josephus, c'était lui qui avait tué le roi Achab d'Israël par une flèche tirée au hasard. III Rois, xxii, 34. Son souvenir est toujours vivant à Damas. D'après la tradition, la maison même qu'il habitait est aujourd'hui un hôpital de lépreux. Nous avons visité, dit le Dr Guibout, cette antique maison de Naaman, devenu, pour consacrer le souvenir de son guérison

2. Ce pendant des voleurs étaient sortis de Syrie, et avaient emmené captifs

37. Se. pratertera. Voir la note sur Genèse, xviii, 2.

38. Galgala, au sud-ouest de Silo. Voir plus haut, 3, 1. — Les fils des prophètes : c'est-à-dire les disciples des prophètes. — La grande marmite. Voir la figure de Juges, vi, 19.

39. Des colocynthides. Cette plante produit des fruits de la grosseur d'une orange. C'est un violent purgatif. Voir la figure p. 723.

42. Baalsalis, dans le district de Salisa, près de Galgala, aujourd'hui Biddjilia.

43. Naaman, prince de la milice du roi de Syrie, Bénodah, il habitait Damas, et, d'après l'historien Josephus, c'était lui qui avait tué le roi Achab d'Israël par une flèche tirée au hasard. III Rois, xxii, 34. Son souvenir est toujours vivant à Damas. D'après la tradition, la maison même qu'il habitait est aujourd'hui un hôpital de lépreux. Nous avons visité, dit le Dr Guibout, cette antique maison de Naaman, devenu, pour consacrer le souvenir de son guérison

37 Cette femme vint, et se jeta à ses pieds, et se prosterna jusqu'à terre ; et elle prit son fils et sortit.

38 Et Elisée retourna à Galgala. Or la famine était sur la terre, et les fils des prophètes habitaient auprès de lui ; il dit donc à l'un de ses serviteurs : « Prends la grande marmite, et fais cuire un mets pour les fils des prophètes ».

39 Et l'un d'eux sortit dans la campagne pour cueillir des herbes des champs ; et il trouva comme une vigne sauvage, et il en cueillit des colocynthides sauvages, et il remplit son manteau ; et, étant revenu, il les coupa par morceaux dans la marmite pour le mets ; car il ne savait ce que c'était.

40 Ils versèrent donc le mets, et ils crièrent, disant : « La mort est dans la marmite, homme de Dieu ». Et ils ne purent manger.

41 Mais Elisée : « Apportez, dit-il, de la farine ». Et lorsqu'ils en eurent apporté, il la mit dans la marmite, et dit : « Versez-en pour la troupe, afin qu'ils en mangent ».

Et il n'y eut plus aucune amertume dans la marmite.

42 Or un certain homme vint de Baalsalis, portant à l'homme de Dieu des pains des prémices, vingt pains d'orge et du blé nouveau dans sa besace.

Elisée dit à son serviteur : « Donne au peuple, afin qu'il mange ».

43 Et son serviteur lui répondit : « Qu'est-ce que cela pour je le serve à cent hommes ? »

Elisée dit de nouveau : « Donne au peuple, afin qu'il mange ; car voici ce que dit le Seigneur : Ils mangeront, et il en restera ».

44 Il mit donc les pains devant eux, et ils mangèrent, et il en resta, selon la parole du Seigneur.

V. Naaman, prince de la milice du roi de Syrie, était un homme puissant auprès de son maître et honoré ; car c'est par lui que le Seigneur avait sauvé la Syrie : or il était vaillant et riche, mais lépreux.

2 Pendant des voleurs étaient sortis de Syrie, et avaient emmené captifs

37. Cette femme vint, et se jeta à ses pieds, et se prosterna jusqu'à terre ; et elle prit son fils et sortit.

38. Et Elisée retourna à Galgala. Or la famine était sur la terre, et les fils des prophètes habitaient auprès de lui ; il dit donc à l'un de ses serviteurs : « Prends la grande marmite, et fais cuire un mets pour les fils des prophètes ».

39. Et l'un d'eux sortit dans la campagne pour cueillir des herbes des champs ; et il trouva comme une vigne sauvage, et il en cueillit des colocynthides sauvages, et il remplit son manteau ; et, étant revenu, il les coupa par morceaux dans la marmite pour le mets ; car il ne savait ce que c'était.

40. Ils versèrent donc le mets, et ils crièrent, disant : « La mort est dans la marmite, homme de Dieu ». Et ils ne purent manger.

41. Mais Elisée : « Apportez, dit-il, de la farine ». Et lorsqu'ils en eurent apporté, il la mit dans la marmite, et dit : « Versez-en pour la troupe, afin qu'ils en mangent ».

Et il n'y eut plus aucune amertume dans la marmite.

42. Or un certain homme vint de Baalsalis, portant à l'homme de Dieu des pains des prémices, vingt pains d'orge et du blé nouveau dans sa besace.

Elisée dit à son serviteur : « Donne au peuple, afin qu'il mange ».

Et son serviteur lui répondit : « Qu'est-ce que cela pour je le serve à cent hommes ? »

Elisée dit de nouveau : « Donne au peuple, afin qu'il mange ; car voici ce que dit le Seigneur : Ils mangeront, et il en restera ».

44. Il mit donc les pains devant eux, et ils mangèrent, et il en resta, selon la parole du Seigneur.

V. Naaman, prince de la milice du roi de Syrie, Bénodah, il habitait Damas, et, d'après l'historien Josephus, c'était lui qui avait tué le roi Achab d'Israël par une flèche tirée au hasard. III Rois, xxii, 34. Son souvenir est toujours vivant à Damas. D'après la tradition, la maison même qu'il habitait est aujourd'hui un hôpital de lépreux. Nous avons visité, dit le Dr Guibout, cette antique maison de Naaman, devenu, pour consacrer le souvenir de son guérison

II. Juda et Israel (I R. XII-II R. XVII). — II. 2° (e²). Naaman mundatus (V).

ἤγαλιόενσαν ἐκ γῆς Ἰσραὴλ κούριδα μι-
 κρῶν, καὶ ἦν ἐνώπιον τῆς γυναίκος Ναυμᾶν.
 3 Ἡ δὲ εἶπε τῇ κυρίᾳ αὐτῆς Ὁρῆλον ὁ κί-
 ρος μου ἐνώπιον τοῦ προφήτου τοῦ Θεοῦ
 τοῦ ἐν Σαμαρείᾳ, τότε ἀποσυνάξει αὐτὸν
 ἀπὸ τῆς λέπρας αὐτοῦ. 4 Καὶ εἰσῆλθε καὶ
 ἀπήγγειλε τῷ κυρίῳ αὐτῆς, καὶ εἶπεν Ὁρ-
 ῆλος καὶ οὗτος ἐβλάστηεν ἡ γενεὴς ἣ ἐκ γῆς
 Ἰσραὴλ. 5 Καὶ εἶπε βασιλεὺς Συρίας πρὸς
 Ναυμᾶν λέγων, εἰσέλθε, καὶ ἑξασπαστέλω
 βιβλῖον πρὸς βασιλέα Ἰσραὴλ. Καὶ ἐπο-
 ρεύθη, καὶ ἔλαβεν ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ δεκά
 τάλαντα ἀργυρίου, καὶ ἑξασπασίλους χρυ-
 σοῦς, καὶ δεκά ἀλλασσομένους στολίους. 6 Καὶ
 ἤνεγκε τὸ βιβλῖον πρὸς τὸν βασιλέα Ἰσ-
 ραὴλ, λέγων Καὶ νῦν, ὡς ἐν ἐλθῆ τοῦ βι-
 βλῖον τοῦτο πρὸς σέ, ἰδοὺ ἀπέστειλα πρὸς
 σὲ Ναυμᾶν τὸν δοῦλόν μου, καὶ ἀποσυνά-
 ξει αὐτὸν ἀπὸ τῆς λέπρας αὐτοῦ. 7 Καὶ
 ἐγένετο, ὡς ἀνέγνω βασιλεὺς Ἰσραὴλ τὸ
 βιβλῖον, διεβόησεν τὰ ἰμάτια αὐτοῦ, καὶ εἶπεν
 Ὁ Θεὸς ἐγώ, τὸ θανατώσω καὶ ζωοποιή-
 σω, οὗτοι οὐκ ἀποστέλλει πρὸς με ἀπο-
 συνάξαι ἄνθρωπον ἀπὸ τῆς λέπρας αὐτοῦ; Οὐ
 πλην γινώσκεις ὅτι καὶ ἰδοὺ ἐστι προσωπί-
 ζεται σὺτός μου.
 8 Καὶ ἐγένετο, ὡς ἤκουσεν Ἐλισαῖ, ὅτι
 διεβόησεν ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ τὰ ἰμάτια αὐ-
 τοῦ, καὶ ἀπέστειλε πρὸς τὸν βασιλέα Ἰσ-
 ραὴλ, λέγων Ἰναὶ διεβόησας τὰ ἰμάτια
 σου; Ἐλάττω ὅτι πρὸς με Ναυμᾶν, καὶ
 γινώσκεις ὅτι ἐστὶ προσωπίζεις ἐν Ἰσραὴλ.
 9 Καὶ ἤλθε Ναυμᾶν ἐν ἰπῶν καὶ ὄρματι,
 καὶ ἔστη ἐπὶ θύρας οἴκου Ἐλισαίου. 10 Καὶ
 ἀπέστειλεν Ἐλισαῖ ἀγγέλους πρὸς αὐτόν,
 λέγων Πορευθεὶς λουσα ἐπὶ τὰς ἐν τῷ
 Ἰορδάνῃ, καὶ ἐπιστόμει ἡ σὰρξ σου σὰ
 καὶ καθαρῶσθήσῃ. 11 Καὶ ἔδυσμύθη Ναυ-
 μᾶν καὶ ἀπῆλθε, καὶ εἶπεν Ἰδοὺ εἶπον
 Πρὸς με πάντα ἑξελευσεται καὶ στήσεται,
 καὶ ἐπικαλέσεται ἐν ὀνόματι Θεοῦ αὐτοῦ,
 καὶ ἐπιθήσει τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ τὸν τό-
 πον, καὶ ἀποσυνάξει τὸ λεπρῶν. 12 Οὐ γάρ

4. P₁: (1. ἐν.) αὐτῆς. 6. A: (1. ἀπὸ) ἐκ. 7. A⁺
 (a. βασιλ.) ὁ. A: (1. αὐτῆ) αὐτῆς. P₁: (1. ὁ θ.)
 Μὴ θεός... (1. καὶ ζω.) ἡ ζω. AP: (1. μου) με.
 8. A: Ἐλισαῖ ἀνθροπος τῷ θεῷ. AB: (1. αὐ.)
 αὐτῆ. 9. A: ἐπὶ τῆς θύρας τῶ οἴκου. 10. AP:
 καθαρῶσθή. 11. A⁺ Ἰδοὺ εἶπον. P₁: Ἰδοὺ ἔλεγον
 ὅτι ἑξελευσεται πρὸς με καὶ στήσ. B⁺ καὶ στή-

3. Septante: «plaise à Dieu que mon seigneur soit
 en présence des prophètes de Dieu, alors il le deli-
 vera de sa lepre».
 5. Va. Septante: «viens, entre». — Lorsque Na-

ἤγαλιόενσαν ἐκ γῆς Ἰσραὴλ κούριδα μι-
 κρῶν, καὶ ἦν ἐνώπιον τῆς γυναίκος Ναυμᾶν.
 3 Ἡ δὲ εἶπε τῇ κυρίᾳ αὐτῆς Ὁρῆλον ὁ κί-
 ρος μου ἐνώπιον τοῦ προφήτου τοῦ Θεοῦ
 τοῦ ἐν Σαμαρείᾳ, τότε ἀποσυνάξει αὐτὸν
 ἀπὸ τῆς λέπρας αὐτοῦ. 4 Καὶ εἰσῆλθε καὶ
 ἀπήγγειλε τῷ κυρίῳ αὐτῆς, καὶ εἶπεν Ὁρ-
 ῆλος καὶ οὗτος ἐβλάστηεν ἡ γενεὴς ἣ ἐκ γῆς
 Ἰσραὴλ. 5 Καὶ εἶπε βασιλεὺς Συρίας πρὸς
 Ναυμᾶν λέγων, εἰσέλθε, καὶ ἑξασπαστέλω
 βιβλῖον πρὸς βασιλέα Ἰσραὴλ. Καὶ ἐπο-
 ρεύθη, καὶ ἔλαβεν ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ δεκά
 τάλαντα ἀργυρίου, καὶ ἑξασπασίλους χρυ-
 σοῦς, καὶ δεκά ἀλλασσομένους στολίους. 6 Καὶ
 ἤνεγκε τὸ βιβλῖον πρὸς τὸν βασιλέα Ἰσ-
 ραὴλ, λέγων Καὶ νῦν, ὡς ἐν ἐλθῆ τοῦ βι-
 βλῖον τοῦτο πρὸς σέ, ἰδοὺ ἀπέστειλα πρὸς
 σὲ Ναυμᾶν τὸν δοῦλόν μου, καὶ ἀποσυνά-
 ξει αὐτὸν ἀπὸ τῆς λέπρας αὐτοῦ. 7 Καὶ
 ἐγένετο, ὡς ἀνέγνω βασιλεὺς Ἰσραὴλ τὸ
 βιβλῖον, διεβόησεν τὰ ἰμάτια αὐτοῦ, καὶ εἶπεν
 Ὁ Θεὸς ἐγώ, τὸ θανατώσω καὶ ζωοποιή-
 σω, οὗτοι οὐκ ἀποστέλλει πρὸς με ἀπο-
 συνάξαι ἄνθρωπον ἀπὸ τῆς λέπρας αὐτοῦ;
 Οὐ πλην γινώσκεις ὅτι καὶ ἰδοὺ ἐστὶ προσωπί-
 ζεται σὺτός μου.
 8 Καὶ ἐγένετο, ὡς ἤκουσεν Ἐλισαῖ, ὅτι
 διεβόησεν ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ τὰ ἰμάτια αὐ-
 τοῦ, καὶ ἀπέστειλε πρὸς τὸν βασιλέα Ἰσ-
 ραὴλ, λέγων Ἰναὶ διεβόησας τὰ ἰμάτια
 σου; Ἐλάττω ὅτι πρὸς με Ναυμᾶν, καὶ
 γινώσκεις ὅτι ἐστὶ προσωπίζεις ἐν Ἰσραὴλ.
 9 Καὶ ἤλθε Ναυμᾶν ἐν ἰπῶν καὶ ὄρματι,
 καὶ ἔστη ἐπὶ θύρας οἴκου Ἐλισαίου. 10 Καὶ
 ἀπέστειλεν Ἐλισαῖ ἀγγέλους πρὸς αὐτόν,
 λέγων Πορευθεὶς λουσα ἐπὶ τὰς ἐν τῷ
 Ἰορδάνῃ, καὶ ἐπιστόμει ἡ σὰρξ σου σὰ
 καὶ καθαρῶσθήσῃ. 11 Καὶ ἔδυσμύθη Ναυ-
 μᾶν καὶ ἀπῆλθε, καὶ εἶπεν Ἰδοὺ εἶπον
 Πρὸς με πάντα ἑξελευσεται καὶ στήσεται,
 καὶ ἐπικαλέσεται ἐν ὀνόματι Θεοῦ αὐτοῦ,
 καὶ ἐπιθήσει τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ τὸν τό-
 πον, καὶ ἀποσυνάξει τὸ λεπρῶν. 12 Οὐ γάρ

v. 9. B: «...
 αὐτοῦ. A: (1. θεῷ) κυρίῳ (1. ἀποσυν.) συνάξει.
 12. A: οὐ γάρ ἀγαθὸν Ναυμᾶν καὶ Παρφαρᾶν.

man fut parti, et qu'il eut pris avec lui. Septante: «
 et il alla et il prit dans sa main».
 8. Septante: «et il arriva, quand Elisée apprit que
 le roi d'Israel avait déchiré ses vêtements...».

II. Juda et Israel (III R. XII-IV R. XVII). — II. 2° (e²). Guérison de Naaman (V).

de terra Israel puellam parvulam, que erat in obsequio uxoris Naaman. 2 Que aut ad dominam suam: Utinam fuisset dominus meus ad prophetam, qui est in Samaria: profeta curasset eum a lepra, quam habet. 3 Ingressus est itaque Naaman ad dominum suum, et nuntiavit ei, dicens: Sic et sic locuta est puella de terra Israel. 4 Dixitque ei rex Syriæ: Vade, et mittam literas ad regem Israel. Qui cum profectus esset, et tulisset secum decem talenta argenti, et sex millia auro, et decem mutatoria vestimentorum, 5 detulit literas ad regem Israel, in hæc verba: Cum acciperis epistolam hæc, scito quod miseram ad te Naaman servum meum, ut cures eum a lepra sua. 6 Cumque legisset rex Israel literas, scidit vestimenta sua, et ait: Numquid Deus ego sum, ut occidere possim et vivificare, quia iste misit ad me, ut cures hominem a lepra sua? animadvertite, et videte quod occasiones querat adversum me. 7 Quod cum audisset Elisæus vir Dei, scidisse videlicet regem Israel vestimenta sua, misit ad eum, dicens: Quare scidisti vestimenta tua? veniat ad me, et sciat esse prophetam in Israel. 9 Venit ergo Naaman cum equis et curribus, et stetit ad ostium domus Elisæi. 10 Misitque ad eum Elisæus nuntium, dicens: Vade, et lava te septies in Jordâne, et recipiet sanitatem caro tua, atque mundaberis. 11 Iratus Naaman recedebat, dicens: Putábam quod egredieretur ad me, et stans invocaret nomen Domini Dei sui, et tangeret manu sua locum lepræ, et curaret me. 12 Numquid non meliores sunt

miraculeuse, une léproserie. Nous y avons vu une douzaine de malheureuses femmes, défigurées par cette horrible maladie: le visage monstrement difforme, le front, les paupières, le nez, les lèvres, les Jones d'un développement énorme, d'une épaisseur hideuse, d'une teinte violacée et saignee responsable. Telle est la lépre tuberculeuse, hypertrophique et ulcéreuse, à marche lente, désorganisant l'économie, incurable et mortelle. Tel était, sans doute, l'état de Naaman, quand Elisée le guérit. 12. Abana et Parphar. Le pays de Damas est arrosé par deux rivières importantes, qui s'appellent aujourd'hui le Barada et l'Antaki; Le Barada, en arabe, « le froid, le glace », est l'Abana. Il fait l'agrément de Damas et fertilise ses riches jardins. Qu'il arrose par sept canaux principaux, et se perd à une vingtaine de kilomètres de la ville par

de terra Israel puellam parvulam, que erat in obsequio uxoris Naaman. 2 Celle-ci dit à sa maîtresse: «Plût à Dieu que mon seigneur fut allé vers le prophète qui est à Samarie! assurément, il l'aurait guéri de la lepre qu'il a...». C'est pourquoi Naaman entra auprès de son maître, et lui dit: «Ainsi et ainsi a parlé une fille de la terre d'Israel». 3 Et le roi de Syrie lui dit: «Va, et j'enverrai une lettre au roi d'Israel». Lorsque Naaman fut parti, et qu'il eut pris avec lui dix talents d'argent, six mille sicles d'or et dix rechanges de vêtements, 4 il détulit literas au roi de Syrie en ces termes: «Lorsque vous recevrez cette lettre, sachez que je vous envoie Naaman, mon serviteur, afin que vous le guérissiez de sa lepre». 5 Et lorsque le roi d'Israel eut lu la lettre, il déchira ses vêtements, et dit: «Suis-je Dieu, moi, pour que je puisse tuer et faire vivre, puisque ce roi envoie vers moi, afin que je guérisse un homme de sa lepre? Remarque et voyez qu'il cherche des occasions contre moi». 6 Lorsque Elisée, l'homme de Dieu, eut appris cela, c'est-à-dire que le roi d'Israel avait déchiré ses vêtements, il envoya vers lui, disant: «Pourquoi avez-vous déchiré vos vêtements? Qu'il vienne à moi, et moi je sache qu'il y a un prophète dans Israel». 7 Naaman vint donc avec ses chevaux et ses chars, et se tint à la porte de la maison d'Elisée. 8 Et Elisée lui envoya un messager, disant: «Va, et lave-toi sept fois dans le Jourdain, et ta chair sera guérie, et tu deviendras net». 9 Naaman irrité se retirait, disant: «Je croyais qu'il sortirait vers moi, et que, se tenant debout, il invoquerait le nom du Seigneur son Dieu, qu'il toucherait de sa main l'endroit de la lepre et me guérirait. 12 Est-ce qu'Abana et

mentaux. Voir Juges, xv. 12. La coutume d'offrir des vêtements en présent à toujours existé en Orient. Comme les habitants du pays portent des habits très amples, tuniques et manteaux peuvent être portés indifféremment par tout le monde et on peut les offrir à des gens qu'on n'avait jamais vus. 12. Abana et Parphar. Le pays de Damas est arrosé par deux rivières importantes, qui s'appellent aujourd'hui le Barada et l'Antaki; Le Barada, en arabe, « le froid, le glace », est l'Abana. Il fait l'agrément de Damas et fertilise ses riches jardins. Qu'il arrose par sept canaux principaux, et se perd à une vingtaine de kilomètres de la ville par

A regem Syriæ mittitur regi Israel.

Jul. 11, 12.

4 Reg. 10, 2.

Rex Israel demittitur.

4 Reg. 5, 1.

4 Reg. 2, 1.

4 Reg. 6, 30.

Elisæus vocat Naaman.

4 Reg. 26, 7.

4 Reg. 6, 12.

Lectorem in Jordane jubet.

Iratus Naaman.

II. Juda et Israël (I R. XII—II R. XVII). — II. P. (e'). Naaman mundatus (V).

ἀγαθός Ἀβανὰ καὶ Φαρφάρ ποταμοὶ Ἀμαρμού ἐπέε πάντα τὰ ἕδαια Ἰσραὴλ; Οὐχὶ πορευθεὶς λούσασθαι ἐν αὐτοῖς, καὶ καθαροῦσθεσθαι; Καὶ ἐξέβλεν καὶ ἀπῆλθεν ἐν θυμῷ. 13 Καὶ ῥηίσαν οἱ παῖδες αὐτοῦ, καὶ ἐλάλησαν πρὸς αὐτὸν Μίγαν λόγον ἐλάλησεν ὁ προφήτης πρὸς αὐτὸν ὡς οὐχὶ ποιήσεις; Καὶ οὐ εἶπε πρὸς αὐτὸν Λούσασθαι καὶ καθαροῦσθεσθαι. 14 Καὶ κατέβη Ἰναμὴν, καὶ ἐβαπτίσθη ἐν τῷ Ἰορδάνῃ ἐπιτάνας κατὰ τὸ ῥῆμα Ἐλισαίου, καὶ ἐπέστρεψεν ἡ οὐδὲ αὐτοῦ ὡς οὐδὲ πυνδαρίου μικροῦ, καὶ ἐκαθαρίσθη.

15 Καὶ ἐπέστρεψε πρὸς Ἐλισαίῳ αὐτοῦ καὶ πῦσος ἡ παρεβολὴ αὐτοῦ, καὶ ἤλθε καὶ ἐστῆ ἐνώπιον αὐτοῦ, καὶ εἶπεν Ἰσοῦ ἔργον ὅτι οὐκ ἔστι θεός ἐν πάσῃ τῇ γῆ, ὅτι ἀλλ' ἦ ἐν τῷ Ἰσραὴλ καὶ νῦν λαβὲς τῆν ἐπιλογίαν παρὰ τοῦ δοῦλον σου. 16 Καὶ εἶπεν Ἐλισαίῳ Ζῆ κύριος ὃ παρεστῆν ἐνώπιον αὐτοῦ, ἐὼ λήθωμαι. Καὶ παρεβάσατο αὐτὸν λαβεῖν, καὶ ἠπειθήσεν. 17 Καὶ εἶπε Ναυμὴν Καὶ εἰ μὴ, δοθῆτω δὴ τῷ δοῦλῳ σου γόμοι, ζεύγος ἡμιόνων, ὅτι οὐ ποιήεις ἐν ἐμοὶ δοῦλός σου ἐλευθέρωμαι καὶ θναίωσμαι θεοῦ ἐπίκουρος, ἀλλ' ἦ τῷ κρείττῳ τῷ ὄντι τούτῳ. 18 Καὶ ἠλάσθη κύριος τῷ δοῦλῳ σου ἐν τῇ ἐξουσιᾷ ἐοῦμαι τὸν κύριόν μου ἐς ὅσον Ῥεμμὴν προσκυνῆσαι ἐκεῖ, καὶ αὐτὸς ἐπαναπαύσεται ἐπὶ τῆς χειρὸς μου, καὶ προσκυνῆσαι ἐν οἴκῳ Ῥεμμὴν ἐν τῷ προσκυνῆσαι αὐτὸν ἐν οἴκῳ Ῥεμμὴν, καὶ ἠλάσθη δὴ κύριος τῷ δοῦλῳ σου ἐν τῷ λόγῳ τούτῳ. 19 Καὶ εἶπεν Ἐλισαίῳ πρὸς Ἰναμὴν Ἄδου ἐὼς εἰρήνην.

Καὶ ἀπῆλθεν ἀπ' αὐτοῦ ἐς Λεββαθά τῆς γῆς. 20 Καὶ εἶπε Γιεζὶ τὸ πυνδαρίον Ἐλισαίου Ἰσοῦ ἐπέρισσο αὐτὸ κύριός μου τού

12. A: Ἰσοῦ, οὐχὶ πορευθεὶς πορευθῆσθαι. 13. A: (α. Μίγαν) πῆτος, AB* (α. ὄτι) καὶ. 15. B: ἐνώπιον αὐτοῦ. Δ: ἐστῆ ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ, ἰδὲ δὴ ἔργον. A* παρὰ. 16. A* αὐτὸν. 17. ABP: γόμοι. Δ: ζεύγους ἡμιόνων ἐπὶ τῆς γῆς. P: καὶ θναίωσμαι (A: θναίω). P; (1. τῷ ἔ. τούτῳ) μανθ.

14. Selon la parole de l'homme de Dieu. Septante: « selon la parole d'Elisée ». 15. Et Naaman dit: Comme tu veux; mais, je te conjure, accorde à moi, ton serviteur, d'emporter la charge de deux mulets de terre. Septante: « et Naaman dit: et si non, qu'il soit donné à ton serviteur une charge, un paire de mulets. — Mais seulement au Seigneur. Septante: « mais au Seigneur à cette parole » (ces deux derniers mots sont empruntés au

אבנָה ופַּרְפָּר נְהָרוֹת דַּמַּשֶׁק מִלְּמֵי מַיִם יִשְׂרָאֵל הֲלֹא-אֶרְחֹץ בְּהֵם וְיִשְׁבַּע קִדְוֵי וְנִדְבְּרוּ אֵלָיו וַיֹּאמְרוּ אָבִי דָּבָר גָּדוֹל הִנְבִּיא דְבַר אַלְהֵי הַלְוָא וְיָרַח יְהוָה וְיִשְׁבַּע בְּיַדְךָ שְׂבַע פְּעָמִים כְּדָבָר אִישׁ הָאֱלֹהִים וְיִשָּׁב כְּשֵׁי קַבְשֵׁר נַעַר קַטָּן וְיִשְׁתַּר: 13

וַיִּשָׁב אֲבָא אִישׁ הַלְוָאִים הוּא וְיִבְרָךְ בְּחַנְתָּהּ וְיִבְרָךְ לְפָנָיו וַיֹּאמֶר הַהֲדָמָא וְיִקְחֵל מִי אֵין אֱלֹהִים בְּכָל-הָאָרֶץ מִי אִישׁ יִשְׂרָאֵל וְיַתֵּה קִדְוָנָא וַיֹּאמֶר הֲיִהְיֶה אֲשֶׁר עֲבַדְתִּי לְפָנָיו אִישׁ אֲחֵהּ וְיִשְׁבַּר 14

בְּזֵי לְקַטָּה וְיִמְאָן: וַיֹּאמֶר נִמְצֵן וְלֹא יִסְתַּרְנָא לְעַבְדֵי מִשָּׂא עַבְדֵי-פְרָדִים אֲדָמָה מִי לֹא-יִשְׁבַּע לֹד עַבְדֵיךָ עֲלֵה וְיִזְבַּח לְאֱלֹהִים אֲחֵרִים מִי אֲשֶׁר לִי: 15

וְהָיָה וְנִשְׁבַּע עַל-יְדֵי וְהִשְׁתַּחֲוִיתִי בֵּית רַמְזֵן וְיִסְתַּחֲוִי אֲשֶׁר לְפָנָיו וְיִבְרָךְ לִּי לֵךְ לְשָׂלוֹם וְיִבְרָךְ מֵאֲחַף כְּבַרְת אֶרֶץ: 16

נַעַר אֲלִישֶׁע אִישׁ-הָאֱלֹהִים הִנְהוּ נֶאֱמַר לוֹ כִּי: 17

וְיִבְרָךְ אֲמַטָּא כִּי: 18

וְיִבְרָךְ אֲמַטָּא כִּי: 19

15. A: ἐπιπέρισσο. AP: Ῥεμμὴν προσκ. αὐτὸν καὶ ἐπαι. A*: Ῥεμμὴν (sec.) — ὄμοι, AP: ἠαδὴσῆσται. 19. B: (1. εἰ' αὐ.) παρ' αὐτοῦ. P: Χαββαθά. A: (1. εἰς δεξ. τ. γ.) ἀπὸ τῆς γῆς Ἰσραὴλ. verset suivant). 16. Lui adorant dans le même lieu. Hébreu et Septante: « tandis que lui-même adore dans le temple de Remmon ». 19. Septante: « et Elisée dit à Naaman: va en paix. Et il alla, en le quittant, vers Debraïna de la terre ». Hébreu: « et il lui dit: va en paix. Et il s'éleva de lui d'un kiblat (mesure de distance inconnue) de pays ».

II. Juda et Israël (III R. XII—IV R. XVII). — II. P. (e'). Guérison de Naaman (V).

Abana et Pharphar, fluvii Damasci, omnibus aquis Israel, ut laver in eis, et munder? Cum ergo vertisset se, et abiret indignans, accesserunt ad eum servi sui, et locuti sunt ei: Pater, et si rem grandem dixisset tibi propheta, certe facere debueras: quanto magis quia nunc dixit: Lavare, et mundaberis? 13 Descendit, et lavit in Jordane septies juxta sermonem viri Dei, et restituta est caro ejus, sicut caro pueri parvuli, et mundatus est. 14 Reversusque ad virum Dei cum universo comitatu suo, venit, et stetit coram eo, et ait: Vere scio, quod non sit alius Deus in universa terra, nisi tantum in Israel. Obsecro itaque tu accipias benedictionem a servo tuo. 15 At ille respondit: Vivit Dominus, ante quem sto, quia non accipiam. Cumque vim faceret, penitus non acquievit. 16 Dixitque Naaman: Ut vis: sed, obsecro, concede mihi servo tuo, ut tollam onus duorum burdonum de terra: non enim faciet ultra servus tuus holocaustum aut victimam diis alienis, nisi Domino. 17 Hoc autem solum est, de quo deprecaris Dominum pro servo tuo, quando ingredieris domus meus templum Remmon, ut adoret, et illo inimitate super manum meam, si adoravero in templo Remmon, adorante eo in eodem loco, ut ignoscas mihi Dominus servo tuo pro hac re. 18 Qui dixit ei: Vade in pace. Abiit ergo ab eo electo terrae tempore. 19 Dixitque Giézi puer viri Dei: Percipit Dominus meus Naaman Syro

Pharphar, fleuves de Damas, ne sont pas meilleurs que toutes les eaux d'Israël, pour que je m'y lave et que je devienne net? » Comme donc il s'était tourné, et qu'il s'en allait indigné, 13 ses serviteurs s'approchèrent de lui, et lui dirent: « Père, quand même le prophète vous aurait dit une chose importante, vous auriez dû certainement la faire; combien plus lorsqu'il vous a dit maintenant: « Lave-toi, et tu devras t'en aller ». 14 Il descendit et se lava dans le Jourdain, sept fois, selon la parole de l'homme de Dieu, et sa chair fut rendue comme la chair d'un petit enfant, et il devint net. 15 Et, étant retourné vers l'homme de Dieu avec toute sa suite, il vint et s'arrêta devant lui, et dit: « Je sais certainement qu'il n'y a point d'autre Dieu dans toute la terre, si ce n'est dans Israël. C'est pourquoi je te conjure de recevoir une bénédiction de ton serviteur ». 16 Mais Elisée lui répondit: « Il vit, le Seigneur devant lequel je suis! je ne la recevrai pas ». Et quoique Naaman fit instance, il n'y consentit nullement. 17 Et Naaman dit: « Comme tu veux; mais, je te conjure, accorde à moi, ton serviteur, d'emporter la charge de deux mulets de terre; car, à l'avenir, ton serviteur n'offrira point d'holocauste ou de victime à des dieux étrangers, mais seulement au Seigneur. 18 La seule chose pour laquelle je désire que tu pries le Seigneur pour ton serviteur, c'est quand mon seigneur entrera dans le temple de Remmon pour adorer, en s'appuyant sur ma main, si j'adore dans le temple de Remmon, lui, adorant dans le même lieu, le Seigneur me pardonne cette action, à moi, ton serviteur ». 19 Elisée lui répondit: « Va en paix ». Il s'en alla donc d'auprès de lui, dans le plus beau temps de la terre. 20 Alors Giézi, serviteur de l'homme de Dieu, dit: « Mon maître a épargné

13. Cum ergo vertisset se, et abiret indignans, accesserunt ad eum servi sui, et locuti sunt ei: Pater, et si rem grandem dixisset tibi propheta, certe facere debueras: quanto magis quia nunc dixit: Lavare, et mundaberis? 14 Descendit, et lavit in Jordane septies juxta sermonem viri Dei, et restituta est caro ejus, sicut caro pueri parvuli, et mundatus est. 15 Reversusque ad virum Dei cum universo comitatu suo, venit, et stetit coram eo, et ait: Vere scio, quod non sit alius Deus in universa terra, nisi tantum in Israel. Obsecro itaque tu accipias benedictionem a servo tuo. 16 At ille respondit: Vivit Dominus, ante quem sto, quia non accipiam. Cumque vim faceret, penitus non acquievit. 17 Dixitque Naaman: Ut vis: sed, obsecro, concede mihi servo tuo, ut tollam onus duorum burdonum de terra: non enim faciet ultra servus tuus holocaustum aut victimam diis alienis, nisi Domino. 18 Hoc autem solum est, de quo deprecaris Dominum pro servo tuo, quando ingredieris domus meus templum Remmon, ut adoret, et illo inimitate super manum meam, si adoravero in templo Remmon, adorante eo in eodem loco, ut ignoscas mihi Dominus servo tuo pro hac re. 19 Qui dixit ei: Vade in pace. Abiit ergo ab eo electo terrae tempore. 20 Dixitque Giézi puer viri Dei: Percipit Dominus meus Naaman Syro

13. Cum ergo vertisset se, et abiret indignans, accesserunt ad eum servi sui, et locuti sunt ei: Pater, et si rem grandem dixisset tibi propheta, certe facere debueras: quanto magis quia nunc dixit: Lavare, et mundaberis? 14 Descendit, et lavit in Jordane septies juxta sermonem viri Dei, et restituta est caro ejus, sicut caro pueri parvuli, et mundatus est. 15 Reversusque ad virum Dei cum universo comitatu suo, venit, et stetit coram eo, et ait: Vere scio, quod non sit alius Deus in universa terra, nisi tantum in Israel. Obsecro itaque tu accipias benedictionem a servo tuo. 16 At ille respondit: Vivit Dominus, ante quem sto, quia non accipiam. Cumque vim faceret, penitus non acquievit. 17 Dixitque Naaman: Ut vis: sed, obsecro, concede mihi servo tuo, ut tollam onus duorum burdonum de terra: non enim faciet ultra servus tuus holocaustum aut victimam diis alienis, nisi Domino. 18 Hoc autem solum est, de quo deprecaris Dominum pro servo tuo, quando ingredieris domus meus templum Remmon, ut adoret, et illo inimitate super manum meam, si adoravero in templo Remmon, adorante eo in eodem loco, ut ignoscas mihi Dominus servo tuo pro hac re. 19 Qui dixit ei: Vade in pace. Abiit ergo ab eo electo terrae tempore. 20 Dixitque Giézi puer viri Dei: Percipit Dominus meus Naaman Syro

13. Cum ergo vertisset se, et abiret indignans, accesserunt ad eum servi sui, et locuti sunt ei: Pater, et si rem grandem dixisset tibi propheta, certe facere debueras: quanto magis quia nunc dixit: Lavare, et mundaberis? 14 Descendit, et lavit in Jordane septies juxta sermonem viri Dei, et restituta est caro ejus, sicut caro pueri parvuli, et mundatus est. 15 Reversusque ad virum Dei cum universo comitatu suo, venit, et stetit coram eo, et ait: Vere scio, quod non sit alius Deus in universa terra, nisi tantum in Israel. Obsecro itaque tu accipias benedictionem a servo tuo. 16 At ille respondit: Vivit Dominus, ante quem sto, quia non accipiam. Cumque vim faceret, penitus non acquievit. 17 Dixitque Naaman: Ut vis: sed, obsecro, concede mihi servo tuo, ut tollam onus duorum burdonum de terra: non enim faciet ultra servus tuus holocaustum aut victimam diis alienis, nisi Domino. 18 Hoc autem solum est, de quo deprecaris Dominum pro servo tuo, quando ingredieris domus meus templum Remmon, ut adoret, et illo inimitate super manum meam, si adoravero in templo Remmon, adorante eo in eodem loco, ut ignoscas mihi Dominus servo tuo pro hac re. 19 Qui dixit ei: Vade in pace. Abiit ergo ab eo electo terrae tempore. 20 Dixitque Giézi puer viri Dei: Percipit Dominus meus Naaman Syro

13. Cum ergo vertisset se, et abiret indignans, accesserunt ad eum servi sui, et locuti sunt ei: Pater, et si rem grandem dixisset tibi propheta, certe facere debueras: quanto magis quia nunc dixit: Lavare, et mundaberis? 14 Descendit, et lavit in Jordane septies juxta sermonem viri Dei, et restituta est caro ejus, sicut caro pueri parvuli, et mundatus est. 15 Reversusque ad virum Dei cum universo comitatu suo, venit, et stetit coram eo, et ait: Vere scio, quod non sit alius Deus in universa terra, nisi tantum in Israel. Obsecro itaque tu accipias benedictionem a servo tuo. 16 At ille respondit: Vivit Dominus, ante quem sto, quia non accipiam. Cumque vim faceret, penitus non acquievit. 17 Dixitque Naaman: Ut vis: sed, obsecro, concede mihi servo tuo, ut tollam onus duorum burdonum de terra: non enim faciet ultra servus tuus holocaustum aut victimam diis alienis, nisi Domino. 18 Hoc autem solum est, de quo deprecaris Dominum pro servo tuo, quando ingredieris domus meus templum Remmon, ut adoret, et illo inimitate super manum meam, si adoravero in templo Remmon, adorante eo in eodem loco, ut ignoscas mihi Dominus servo tuo pro hac re. 19 Qui dixit ei: Vade in pace. Abiit ergo ab eo electo terrae tempore. 20 Dixitque Giézi puer viri Dei: Percipit Dominus meus Naaman Syro

13. Cum ergo vertisset se, et abiret indignans, accesserunt ad eum servi sui, et locuti sunt ei: Pater, et si rem grandem dixisset tibi propheta, certe facere debueras: quanto magis quia nunc dixit: Lavare, et mundaberis? 14 Descendit, et lavit in Jordane septies juxta sermonem viri Dei, et restituta est caro ejus, sicut caro pueri parvuli, et mundatus est. 15 Reversusque ad virum Dei cum universo comitatu suo, venit, et stetit coram eo, et ait: Vere scio, quod non sit alius Deus in universa terra, nisi tantum in Israel. Obsecro itaque tu accipias benedictionem a servo tuo. 16 At ille respondit: Vivit Dominus, ante quem sto, quia non accipiam. Cumque vim faceret, penitus non acquievit. 17 Dixitque Naaman: Ut vis: sed, obsecro, concede mihi servo tuo, ut tollam onus duorum burdonum de terra: non enim faciet ultra servus tuus holocaustum aut victimam diis alienis, nisi Domino. 18 Hoc autem solum est, de quo deprecaris Dominum pro servo tuo, quando ingredieris domus meus templum Remmon, ut adoret, et illo inimitate super manum meam, si adoravero in templo Remmon, adorante eo in eodem loco, ut ignoscas mihi Dominus servo tuo pro hac re. 19 Qui dixit ei: Vade in pace. Abiit ergo ab eo electo terrae tempore. 20 Dixitque Giézi puer viri Dei: Percipit Dominus meus Naaman Syro

13. Cum ergo vertisset se, et abiret indignans, accesserunt ad eum servi sui, et locuti sunt ei: Pater, et si rem grandem dixisset tibi propheta, certe facere debueras: quanto magis quia nunc dixit: Lavare, et mundaberis? 14 Descendit, et lavit in Jordane septies juxta sermonem viri Dei, et restituta est caro ejus, sicut caro pueri parvuli, et mundatus est. 15 Reversusque ad virum Dei cum universo comitatu suo, venit, et stetit coram eo, et ait: Vere scio, quod non sit alius Deus in universa terra, nisi tantum in Israel. Obsecro itaque tu accipias benedictionem a servo tuo. 16 At ille respondit: Vivit Dominus, ante quem sto, quia non accipiam. Cumque vim faceret, penitus non acquievit. 17 Dixitque Naaman: Ut vis: sed, obsecro, concede mihi servo tuo, ut tollam onus duorum burdonum de terra: non enim faciet ultra servus tuus holocaustum aut victimam diis alienis, nisi Domino. 18 Hoc autem solum est, de quo deprecaris Dominum pro servo tuo, quando ingredieris domus meus templum Remmon, ut adoret, et illo inimitate super manum meam, si adoravero in templo Remmon, adorante eo in eodem loco, ut ignoscas mihi Dominus servo tuo pro hac re. 19 Qui dixit ei: Vade in pace. Abiit ergo ab eo electo terrae tempore. 20 Dixitque Giézi puer viri Dei: Percipit Dominus meus Naaman Syro

13. Cum ergo vertisset se, et abiret indignans, accesserunt ad eum servi sui, et locuti sunt ei: Pater, et si rem grandem dixisset tibi propheta, certe facere debueras: quanto magis quia nunc dixit: Lavare, et mundaberis? 14 Descendit, et lavit in Jordane septies juxta sermonem viri Dei, et restituta est caro ejus, sicut caro pueri parvuli, et mundatus est. 15 Reversusque ad virum Dei cum universo comitatu suo, venit, et stetit coram eo, et ait: Vere scio, quod non sit alius Deus in universa terra, nisi tantum in Israel. Obsecro itaque tu accipias benedictionem a servo tuo. 16 At ille respondit: Vivit Dominus, ante quem sto, quia non accipiam. Cumque vim faceret, penitus non acquievit. 17 Dixitque Naaman: Ut vis: sed, obsecro, concede mihi servo tuo, ut tollam onus duorum burdonum de terra: non enim faciet ultra servus tuus holocaustum aut victimam diis alienis, nisi Domino. 18 Hoc autem solum est, de quo deprecaris Dominum pro servo tuo, quando ingredieris domus meus templum Remmon, ut adoret, et illo inimitate super manum meam, si adoravero in templo Remmon, adorante eo in eodem loco, ut ignoscas mihi Dominus servo tuo pro hac re. 19 Qui dixit ei: Vade in pace. Abiit ergo ab eo electo terrae tempore. 20 Dixitque Giézi puer viri Dei: Percipit Dominus meus Naaman Syro

13. Cum ergo vertisset se, et abiret indignans, accesserunt ad eum servi sui, et locuti sunt ei: Pater, et si rem grandem dixisset tibi propheta, certe facere debueras: quanto magis quia nunc dixit: Lavare, et mundaberis? 14 Descendit, et lavit in Jordane septies juxta sermonem viri Dei, et restituta est caro ejus, sicut caro pueri parvuli, et mundatus est. 15 Reversusque ad virum Dei cum universo comitatu suo, venit, et stetit coram eo, et ait: Vere scio, quod non sit alius Deus in universa terra, nisi tantum in Israel. Obsecro itaque tu accipias benedictionem a servo tuo. 16 At ille respondit: Vivit Dominus, ante quem sto, quia non accipiam. Cumque vim faceret, penitus non acquievit. 17 Dixitque Naaman: Ut vis: sed, obsecro, concede mihi servo tuo, ut tollam onus duorum burdonum de terra: non enim faciet ultra servus tuus holocaustum aut victimam diis alienis, nisi Domino. 18 Hoc autem solum est, de quo deprecaris Dominum pro servo tuo, quando ingredieris domus meus templum Remmon, ut adoret, et illo inimitate super manum meam, si adoravero in templo Remmon, adorante eo in eodem loco, ut ignoscas mihi Dominus servo tuo pro hac re. 19 Qui dixit ei: Vade in pace. Abiit ergo ab eo electo terrae tempore. 20 Dixitque Giézi puer viri Dei: Percipit Dominus meus Naaman Syro

13. Cum ergo vertisset se, et abiret indignans, accesserunt ad eum servi sui, et locuti sunt ei: Pater, et si rem grandem dixisset tibi propheta, certe facere debueras: quanto magis quia nunc dixit: Lavare, et mundaberis? 14 Descendit, et lavit in Jordane septies juxta sermonem viri Dei, et restituta est caro ejus, sicut caro pueri parvuli, et mundatus est. 15 Reversusque ad virum Dei cum universo comitatu suo, venit, et stetit coram eo, et ait: Vere scio, quod non sit alius Deus in universa terra, nisi tantum in Israel. Obsecro itaque tu accipias benedictionem a servo tuo. 16 At ille respondit: Vivit Dominus, ante quem sto, quia non accipiam. Cumque vim faceret, penitus non acquievit. 17 Dixitque Naaman: Ut vis: sed, obsecro, concede mihi servo tuo, ut tollam onus duorum burdonum de terra: non enim faciet ultra servus tuus holocaustum aut victimam diis alienis, nisi Domino. 18 Hoc autem solum est, de quo deprecaris Dominum pro servo tuo, quando ingredieris domus meus templum Remmon, ut adoret, et illo inimitate super manum meam, si adoravero in templo Remmon, adorante eo in eodem loco, ut ignoscas mihi Dominus servo tuo pro hac re. 19 Qui dixit ei: Vade in pace. Abiit ergo ab eo electo terrae tempore. 20 Dixitque Giézi puer viri Dei: Percipit Dominus meus Naaman Syro

13. Cum ergo vertisset se, et abiret indignans, accesserunt ad eum servi sui, et locuti sunt ei: Pater, et si rem grandem dixisset tibi propheta, certe facere debueras: quanto magis quia nunc dixit: Lavare, et mundaberis? 14 Descendit, et lavit in Jordane septies juxta sermonem viri Dei, et restituta est caro ejus, sicut caro pueri parvuli, et mundatus est. 15 Reversusque ad virum Dei cum universo comitatu suo, venit, et stetit coram eo, et ait: Vere scio, quod non sit alius Deus in universa terra, nisi tantum in Israel. Obsecro itaque tu accipias benedictionem a servo tuo. 16 At ille respondit: Vivit Dominus, ante quem sto, quia non accipiam. Cumque vim faceret, penitus non acquievit. 17 Dixitque Naaman: Ut vis: sed, obsecro, concede mihi servo tuo, ut tollam onus duorum burdonum de terra: non enim faciet ultra servus tuus holocaustum aut victimam diis alienis, nisi Domino. 18 Hoc autem solum est, de quo deprecaris Dominum pro servo tuo, quando ingredieris domus meus templum Remmon, ut adoret, et illo inimitate super manum meam, si adoravero in templo Remmon, adorante eo in eodem loco, ut ignoscas mihi Dominus servo tuo pro hac re. 19 Qui dixit ei: Vade in pace. Abiit ergo ab eo electo terrae tempore. 20 Dixitque Giézi puer viri Dei: Percipit Dominus meus Naaman Syro

13. Cum ergo vertisset se, et abiret indignans, accesserunt ad eum servi sui, et locuti sunt ei: Pater, et si rem grandem dixisset tibi propheta, certe facere debueras: quanto magis quia nunc dixit: Lavare, et mundaberis? 14 Descendit, et lavit in Jordane septies juxta sermonem viri Dei, et restituta est caro ejus, sicut caro pueri parvuli, et mundatus est. 15 Reversusque ad virum Dei cum universo comitatu suo, venit, et stetit coram eo, et ait: Vere scio, quod non sit alius Deus in universa terra, nisi tantum in Israel. Obsecro itaque tu accipias benedictionem a servo tuo. 16 At ille respondit: Vivit Dominus, ante quem sto, quia non accipiam. Cumque vim faceret, penitus non acquievit. 17 Dixitque Naaman: Ut vis: sed, obsecro, concede mihi servo tuo, ut tollam onus duorum burdonum de terra: non enim faciet ultra servus tuus holocaustum aut victimam diis alienis, nisi Domino. 18 Hoc autem solum est, de quo deprecaris Dominum pro servo tuo, quando ingredieris domus meus templum Remmon, ut adoret, et illo inimitate super manum meam, si adoravero in templo Remmon, adorante eo in eodem loco, ut ignoscas mihi Dominus servo tuo pro hac re. 19 Qui dixit ei: Vade in pace. Abiit ergo ab eo electo terrae tempore. 20 Dixitque Giézi puer viri Dei: Percipit Dominus meus Naaman Syro

13. Cum ergo vertisset se, et abiret indignans, accesserunt ad eum servi sui, et locuti sunt ei: Pater, et si rem grandem dixisset tibi propheta, certe facere debueras: quanto magis quia nunc dixit: Lavare, et mundaberis? 14 Descendit, et lavit in Jordane septies juxta sermonem viri Dei, et restituta est caro ejus, sicut caro pueri parvuli, et mundatus est. 15 Reversusque ad virum Dei cum universo comitatu suo, venit, et stetit coram eo, et ait: Vere scio, quod non sit alius Deus in universa terra, nisi tantum in Israel. Obsecro itaque tu accipias benedictionem a servo tuo. 16 At ille respondit: Vivit Dominus, ante quem sto, quia non accipiam. Cumque vim faceret, penitus non acquievit. 17 Dixitque Naaman: Ut vis: sed, obsecro, concede mihi servo tuo, ut tollam onus duorum burdonum de terra: non enim faciet ultra servus tuus holocaustum aut victimam diis alienis, nisi Domino. 18 Hoc autem solum est, de quo deprecaris Dominum pro servo tuo, quando ingredieris domus meus templum Remmon, ut adoret, et illo inimitate super manum meam, si adoravero in templo Remmon, adorante eo in eodem loco, ut ignoscas mihi Dominus servo tuo pro hac re. 19 Qui dixit ei: Vade in pace. Abiit ergo ab eo electo terrae tempore. 20 Dixitque Giézi puer viri Dei: Percipit Dominus meus Naaman Syro

13. Cum ergo vertisset se, et abiret indignans, accesserunt ad eum servi sui, et locuti sunt ei: Pater, et si rem grandem dixisset tibi propheta, certe facere debueras: quanto magis quia nunc dixit: Lavare, et mundaberis? 14 Descendit, et lavit in Jordane septies juxta sermonem viri Dei, et restituta est caro ejus, sicut caro pueri parvuli, et mundatus est. 15 Reversusque ad virum Dei cum universo comitatu suo, venit, et stetit coram eo, et ait: Vere scio, quod non sit alius Deus in universa terra, nisi tantum in Israel. Obsecro itaque tu accipias benedictionem a servo tuo. 16 At ille respondit: Vivit Dominus, ante quem sto, quia non accipiam. Cumque vim faceret, penitus non acquievit. 17 Dixitque Naaman: Ut vis: sed, obsecro, concede mihi servo tuo, ut tollam onus duorum burdonum de terra: non enim faciet ultra servus tuus holocaustum aut victimam diis alienis, nisi Domino. 18 Hoc autem solum est, de quo deprecaris Dominum pro servo tuo, quando ingredieris domus meus templum Remmon, ut adoret, et illo inimitate super manum meam, si adoravero in templo Remmon, adorante eo in eodem loco, ut ignoscas mihi Dominus servo tuo pro hac re. 19 Qui dixit ei: Vade in pace. Abiit ergo ab eo electo terrae tempore. 20 Dixitque Giézi puer viri Dei: Percipit Dominus meus Naaman Syro

13. Cum ergo vertisset se, et abiret indignans, accesserunt ad eum servi sui, et locuti sunt ei: Pater, et si rem grandem dixisset tibi propheta, certe facere debueras: quanto magis quia nunc dixit: Lavare, et mundaberis? 14 Descendit, et lavit in Jordane septies juxta sermonem viri Dei, et restituta est caro ejus, sicut caro pueri parvuli, et mundatus est. 15 Reversusque ad virum Dei cum universo comitatu suo, venit, et stetit coram eo, et ait: Vere scio, quod non sit alius Deus in universa terra, nisi tantum in Israel. Obsecro itaque tu accipias benedictionem a servo tuo. 16 At ille respondit: Vivit Dominus, ante quem sto, quia non accipiam. Cumque vim faceret, penitus non acquievit. 17 Dixitque Naaman: Ut vis: sed, obsecro, concede mihi servo tuo, ut tollam onus duorum burdonum de terra: non enim faciet ultra servus tuus holocaustum aut victimam diis alienis, nisi Domino. 18 Hoc autem solum est, de quo deprecaris Dominum pro servo tuo, quando ingredieris domus meus templum Remmon, ut adoret, et illo inimitate super manum meam, si adoravero in templo Remmon, adorante eo in eodem loco, ut ignoscas mihi Dominus servo tuo pro hac re. 19 Qui dixit ei: Vade in pace. Abiit ergo ab eo electo terrae tempore. 20 Dixitque Giézi puer viri Dei: Percipit Dominus meus Naaman Syro

13. Cum ergo vertisset se, et abiret indignans, accesserunt ad eum servi sui, et locuti sunt ei: Pater, et si rem grandem dixisset tibi propheta, certe facere debueras: quanto magis quia nunc dixit: Lavare, et mundaberis? 14 Descendit, et lavit in Jordane septies juxta sermonem viri Dei, et restituta est caro ejus, sicut caro pueri parvuli, et mundatus est. 15 Reversusque ad virum Dei cum universo comitatu suo, venit, et stetit coram eo, et ait: Vere scio, quod non sit alius Deus in universa terra, nisi tantum in Israel. Obsecro itaque tu accipias benedictionem a servo tuo. 16 At ille respondit: Vivit Dominus, ante quem sto, quia non accipiam. Cumque vim faceret, penitus non acquievit. 17 Dixitque Naaman: Ut vis: sed, obsecro, concede mihi servo tuo, ut tollam onus duorum burdonum de terra: non enim faciet ultra servus tuus holocaustum aut victimam diis alienis, nisi Domino. 18 Hoc autem solum est, de quo deprecaris Dominum pro servo tuo, quando ingredieris domus meus templum Remmon, ut adoret, et illo inimitate super manum meam, si adoravero in templo Remmon, adorante eo in eodem loco, ut ignoscas mihi Dominus servo tuo pro hac re. 19 Qui dixit ei: Vade in pace. Abiit ergo ab eo electo terrae tempore. 20 Dixitque Giézi puer viri Dei: Percipit Dominus meus Naaman Syro

13. Cum ergo vertisset se, et abiret indignans, accesserunt ad eum servi sui, et locuti sunt ei: Pater, et si rem grandem dixisset tibi propheta, certe facere debueras: quanto magis quia nunc dixit: Lavare, et mundaberis? 14 Descendit, et lavit in Jordane septies juxta sermonem viri Dei, et restituta est caro ejus, sicut caro pueri parvuli, et mundatus est. 15 Reversusque ad virum Dei cum universo comitatu suo, venit, et stetit coram eo, et ait: Vere scio, quod non sit alius Deus in universa terra, nisi tantum in Israel. Obsecro itaque tu accipias benedictionem a servo tuo. 16 At ille respondit: Vivit Dominus, ante quem sto, quia non accipiam. Cumque vim faceret, penitus non acquievit. 17 Dixitque Naaman: Ut vis: sed, obsecro, concede mihi servo tuo, ut tollam onus duorum burdonum de terra: non enim faciet ultra servus tuus holocaustum aut victimam diis alienis, nisi Domino. 18 Hoc autem solum est, de quo deprecaris Dominum pro servo tuo, quando ingredieris domus meus templum Remmon, ut adoret, et illo inimitate super manum meam, si adoravero in templo Remmon, adorante eo in eodem loco, ut ignoscas mihi Dominus servo tuo pro hac re. 19 Qui dixit ei: Vade in pace. Abiit ergo ab eo electo terrae tempore. 20 Dixitque Giézi puer viri Dei: Percipit Dominus meus Naaman Syro

13. Cum ergo vertisset se, et abiret indignans, accesserunt ad eum servi sui, et locuti sunt ei: Pater, et si rem grandem dixisset tibi propheta, certe facere debueras: quanto magis quia nunc dixit: Lavare, et mundaberis? 14 Descendit, et lavit in Jordane septies juxta sermonem viri Dei, et restituta est caro ejus, sicut caro pueri parvuli, et mundatus est. 15 Reversusque ad virum Dei cum universo comitatu suo, venit, et stetit coram eo, et ait: Vere scio, quod non sit alius Deus in universa terra, nisi tantum in Israel. Obsecro itaque tu accipias benedictionem a servo tuo. 16 At ille respondit: Vivit Dominus, ante quem sto, quia non accipiam. Cumque vim faceret, penitus non acquievit. 17 Dixitque Naaman: Ut vis: sed, obsecro, concede mihi servo tuo, ut tollam onus duorum burdonum de terra: non enim faciet ultra servus tuus holocaustum aut victimam diis alienis, nisi Domino. 18 Hoc autem solum est, de quo deprecaris Dominum pro servo tuo, quando ingredieris domus meus templum Remmon, ut adoret, et illo inimitate super manum meam, si adoravero in templo Remmon, adorante eo in eodem loco, ut ignoscas mihi Dominus servo tuo pro hac re. 19 Qui dixit ei: Vade in pace. Abiit ergo ab eo electo terrae tempore. 20 Dixitque Giézi puer viri Dei: Percipit Dominus meus Naaman Syro

13. Cum ergo vertisset se, et ab